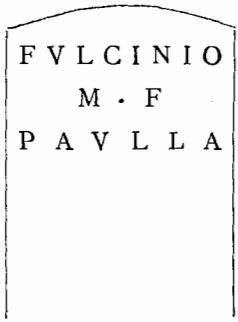
quiera se cuidó de pulir la superficie donde había de trazar la inscripción:

14. Alta 1 m.



Fulcinio M(arci) f(ilio). Paulla.

15. Otro se halló con igual figura, que tuvo cuatro renglones; pero tan gastados los tres primeros, que son completamente ilegibles. En el cuarto se lee PIISSIMO. No es inédito, pues lo vió en el mismo lugar y lo describió el Príncipe Pío (1).

Sagunto, 3 de Octubre de 1897.

ANTONIO CHABRET.
Correspondiente.

III.

SAN MIGUEL DE ESCALADA. INSCRIPCIONES Y DOCUMENTOS.

En la provincia y partido de León, sobre el camino *francés* ó antigua vía romana de *Asturica* (Astorga) á *Camala* (Sahagún), entre el Porma y el Esla, que confluyen algo más abajo cruzados por el ferrocarril y el puente de Villarente, se tiende á lo largo

(1) *Memorias de la Real Academia de la Historia*, tomo VIII, pág. 63; tab. XV, 139.

de ambas orillas la pintoresca loma, cuajada de ruinas visigóticas y romanas, donde tuvo asiento antiquísimo la famosa ciudad, capital de los Lancienses (1). Aun ahora se denomina cerro de *Lancia*. Rodéanlo tres monasterios de no escasa celebridad, el de Sandoval al sur, el de Eslonza al poniente, y al septentrión el de Gradefes; pero el que descuella sobre la cima, ó el de **San Miguel de Escalada**, es el único que justamente ha merecido ser declarado monumento nacional en atención á la belleza de su arte admirable (2). La historia de San Miguel de Escalada, que fué primero abadía y después priorato, está por hacer (3); y para facilitarla he creído no estarán de más los siguientes apuntamientos desprendidos de inscripciones y escrituras inéditas.

1.

20 Noviembre, 913. De esta fecha es la inscripción que Risco divulgó (4) y ha reproducido el Sr. Quadrado (5). «Sábese, dice Risco, que el primero y antiquísimo templo dedicado al glorioso arcángel fué bastante reducido, y que habiéndose arruinado estuvo así hasta el reinado de D. Alonso III (6). Por este tiempo huyeron de Córdoba algunos monjes con su abad Alonso y viuieron al reino de León, donde podían vivir libres del bárbaro furor de los árabes. Este, pues, que acaso es el mismo que fundó el monasterio de Sahagún (7), tomó posesión con sus compañeros de aquel lugar de San Miguel de Escalada, y levantó sus ruinas haciendo una pequeña iglesia. Creciendo luego el número de los

---

(1) *Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia en la recepción pública de D. Eduardo Saavedra*, pág. 158. Madrid, 1863.

(2) Real orden del 18 de Febrero de 1886.

(3) No hace sobre ella la más mínima indicación D. Tomás Muñoz y Romero en su *Diccionario bibliográfico-histórico de los antiguos reinos, provincias, villas, iglesias y santuarios de España*. Madrid, 1858.

(4) *España Sagrada*, tomo XXXV, pág. 311. Madrid, 1786.

(5) *España. Sus monumentos y artes, su naturaleza é historia. Asturias y León*, por D. José María Quadrado, pág. 350. Barcelona, 1885.

(6) Años 866-910.

(7) *España Sagrada*, tomo XXXIV, pág. 331. Madrid, 1784.—El Cartulario de Sahagún prueba la diversidad de personas; por más que ambos abades tuviesen el mismo nombre y se acogiesen, evadidos de Córdoba, bajo el amparo de D. Alonso III.

monjes, se fabricó en doce meses un hermoso templo, que se concluyó en el año de 913, reinando D. García, hijo de D. Alonso III. De todo esto se hace una relación sucinta en una lápida, que **está fuera de la iglesia de San Miguel, colocada sobre una puerta;** y dice así:

«*Hic locus antiquitus Michaelis archangeli honore dicatus, brevi opere instructus, post ruinis abolitus, diu mansit dirutus; donec Adefonsus abba cum sociis adveniens a Cordubensi patria edis ruinam erexit* (1) *sub valente sereno Adefonso principe. Monachorum numero crescente, demum hoc templum decorum miro opere a fundamine exundique amplificatum erigitur. Non iussu imperiali vel oppressione vulgi sed abbatis Adefonsi et fratrum instanti vigilantia duodenis mensibus peracta sunt hec omnia, Garsea sceptra regni peragens Mumadomna cum regina—ERA DCCCCLI. —Sacratumque [est] templum ab episcopum Jennadium XII kal. Decembrium.*»

Corre parejas esta inscripción con la del monasterio de San Pedro de Montes en el Bierzo (2), trazada por el mismo San Genadio, obispo de Astorga, que consagró el templo de Escalada:

«*Insigne meritis beatus Fructuosus, postquam Complutense condidit cenobium sub nomine s(ancti)* | *Petri, brevi opere in hoc loco fecit oratorium. Post quem non impar meritis Valerius sanctus* | *opus ecclesiae dilatavit. Novissime Gennadius presbyter cum duodecim fratribus restauravit*|*era DCCCCXXXIII* (3). *Pontifex effectus* (4), *a fundamentis mirifice, ut cernitur, denuo erexit*| *non oppressione vulgi sed largitate pretii et sudore fratrum huius monasterii. Consecra*|*tum est hoc templum ab episcopis quatuor Gennadio Astoricense, Sabari[c]o Dumiense, Fruni*|*mio Legionensi et Dulcidio Salmaticensi sub era novies centena, decies quaterna et quaterna,* | *nono kalendarum Novembris.*»

Flórez, mejor avisado, corrigió (5), por copia que tuvo del ori-

---

(1) Quadrado: «erexi».

(2) Hübner, *Inscriptiones Hispaniae christianae*, num. 245. Berlín, 1871.

(3) Año 895. Tres años después, en Abril de 898, fué San Genadio consagrado abad del propio monasterio, que así restauró.

(4) En 898 ú 899. Murió en 11 de Diciembre de 936.

(5) *España Sagrada*, tomo XVI (2.ª edición), pág. 133. Madrid, 1787.

ginal, la era de la consagración, que estampó Morales y sigue Hübner. Ha de leerse era *novies centena decies quina terna et quaterna* (900 + 50 + 3 + 4 = 957), que corresponde al año 919, en el cual el 24 de Octubre cae efectivamente en domingo. Por igual razón miro no sin recelo la fecha de la consagración (*XII kal. Decembris, era DCCCLI* = 20 Noviembre, 913), que cayó en sábado. Todo se compone interpretando la frase, cuyo giro algo extraño así se explica perfectamente, con decir que la edificación del templo de San Miguel comenzó en 913, reinando D. García. Labrada la hermosa mole, en el espacio justo de doce meses, se procedió á su consagración por San Genadio en día de domingo, que se contaba 20 de Noviembre de 914.

Como San Genadio y sus monjes (1), así el abad Alfonso con su comunidad, pequeña primero y luego numerosa, se hubo en San Miguel de Escalada. Halló la tierra que le cedió el rey don Alonso III hecha un erial y cubierta de ruinas, y se aplicó á descuajarla y repoblarla, ó á trocar en paraíso la breña *escuálida*.

Monumentos visigóticos y romanos se emplearon para la construcción de la iglesia. «He visto, — me escribe D. Juan Eloy Díaz Jiménez, correspondiente de nuestra Academia (2), — la inscripción visigótica que V. atisbó, hace 35 años, grabada en el soporte del capitel de uno de los arcos reentrantes de herradura en lo interior del templo, y hasta propuse al arquitecto, D. Juan Bautista Lázaro, encargado de la conservación y restauración del mismo templo, glorioso monumento nacional, que probara á sacar la lápida epigráfica, medio velada por el fuste de la columna, volviéndola después á colocarla en la misma forma en que lo está; pero ha sido imposible, porque nos hubiéramos expuesto á causar un desperfecto de consideración. No es extraño que allí se

(1) «Suprafatum locum in vetustate reductum ac veteribus ruinis, sicut ab antiquis fuerat relictum, pene oblivione deditum, vepribus seu densissimis silvis opertum atque magnis arboribus ex immensitate annorum adumbratum, auxiliante Domino cum fratribus restauravi, edificia instruxi, vineas et pumares plantavi, terras de *scalido* eieci, horta et omnia que ad usum monasterii pertinent imposui, ecclesiam sancti Petri, quam dudum restauraveram, miris edificaminibus revolvens ampliavi, et in melius, ut potui, erexi.»—*Ibid*, páginas 131 y 133.

(2) Carta del 9 del corriente.

halle; porque recientemente se han extraído del muro antiguo, al hacer las obras de conservación, dos ladrillos legionarios que pronto vendrán á juntarse con otros, procedentes de León, ó encontrados en esta ciudad. La estampilla de los dos ladrillos una misma fué; pero á la del segundo, por estar quebrado, le falta la primera palabra. La estampilla entera, no tan extensa como la leonesa publicada por Hübner (1), dice así:

Leg(io) VII G(émina) Phil(ippiana).

y de consiguiente es del tiempo del emperador Marco Julio Filipo (años 241-249).» Ni son estos los primeros ladrillos legionarios que en aquellas ruinas han parecido; porque otros con semejante letrero descubrió, años atrás, D. Ricardo Velázquez Bosco, practicando allí excavaciones, que sacaron asimismo á luz un mosaico magnífico, marcas de alfareros y mil otras preseas arqueológicas. No ha querido franqueármelas, porque se reserva darlas á conocer en erudita Memoria.

Por otra parte, D. Ramón Álvarez de la Braña, dando cuenta (2) de la excursión que en 1874 hicieron varios individuos de la Comisión de monumentos á San Miguel de Escalada, acompañando á D. Pedro de Madrazo, nuestro Secretario perpetuo, no titubea en afirmar que las doce columnas que sostienen las naves del templo son anteriores á la dominación musulmana, y romanos los «fustes de pulimentados mármoles y cortos diámetros en sus extremos superiores.» No es maravilla que el abad Alfonso y sus monjes labrasen en tan poco tiempo el hermoso edificio, que se inspiró en el arte reinante en Córdoba, porque á mano tenían los materiales, sembrados y desparramados por el vecino suelo; y sin coste de ningún género, *sin dádivas de los reyes y sin carga del pueblo*, como reza la inscripción, pudieron oponer á la suntuosidad que desplegaban D. García y Doña Nuña, fundadores de San Pedro de Eslonza, otro edificio de mayor mérito y más digno de gloria perdurable. El Sr. Álvarez de la Braña nos dice,

(1) 6252, I, *x*.

(2) *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, tomo IV, pág. 378. Madrid, 1874.

además, que al descubrirse un altar apareció en 1874 una vieja ara, en que se lee:

+ HIC SVNT RELIQVIE RECONDITE SANCTE
MARINE ET SANCTE CECILIE ET SANCTI
ACISCLI ET SANCTI CRISTOFORI ET SANC
TE COLVMBE

Aquí están recónditas las reliquias de Santa Marina y Santa Cecilia y San Acisclo y San Cristobal y Santa Columba.

Esta inscripción, por su estilo, es visigótica, y he pedido el calco para determinar paleográficamente el tiempo en que se abrió y las enseñanzas históricas que de ella podrán inferirse.

2.

18 Julio 940. Convenio que hicieron el abad Recesvindo y su comunidad de Escalada con Zalti y su mujer, otorgando estos varias porciones que tenían sobre fincas rústicas en Vallejo, Villatraviesa y La Llama, á cambio del derecho de propiedad que aquellos poseían, á medias con el monasterio de Barrillos de Curueño, sobre una viña sita en el término de Rueda del Almirante.—Escritura original é inédita, de letra visigótica, en el archivo histórico nacional, cajón 127, documentos de Escalada, particulares núm. 1.

In dei nomine. Ego *zalti* (1) una cum uxore mea (2), vobis recessuindo abba una cum collegio fratrum sancti michaelli facimus vobis carta couventionis de ipso *quintanare,* qui est in *vallelio* cum *suos arboles* septima portione ab integro que abeo de trabiessa; et ipsa vinea, qui est iusta vestra *corte* iuidem iusta *carale* (3), duas portiones; et de iuannes, qui abet in ipsa vinea

(1) Nombre hebreo tomado del bíblico שאלתיאל.
(2) El nombre en blanco.
(3) Allí mismo, junto al carril ó camino.

tertia portione deuit mici quatuor *solios* de vino (1), et dabo vobis eos in ipsa comutatione, et alia quinta in vinea que abeo cum armentario, et meo *linare* que abeo in lama iusta vestra *senra;*—et dedistis mici vinea in rota, ipsa medietate que abetis cum fratres de barrellos,—ita ut ab odierno die et tempore de meo iure abraso in vestro iure sit confirmatum. Si aliquis omo ad irrumpendum venerit, vel venero, pro ipsa ereditate qui est in vallelio, tunc aboatis de me adprendere ips(a) ereditate duplata vel quantum *ad vos* fuerit meliorata; et ec *iscriptura* plenam abeat firmitatem.

Facta carta comutationis xv kalendas *augustas*, in era DCCCCLXXVIII.

Ego *zalti* in anc cartula comutationis manu mea roborabi ⁜.

Estevanus testis, sabaricus testis, fredenandus testis, saracinus testis, quinelus testis, flaginus testis, monioni testis, *nebezanus* (2) testis, *Zomas* (3) testis, gotinus maior testis, seppronius testis.

He *subrayado* los vocablos útiles, para el estudio de la formación del romance. Vemos, por ejemplo, que del latín femenino *árbores* había salido el castellano *árboles* con el mismo género que ahora tiene. Así también el río Esla era entonces llamado *Éstola*, *Ástura* en el siglo de Augusto.

Hasta la segunda mitad del siglo XI las escrituras de San Miguel de Escalada, salvo la presente, no han venido al Archivo histórico nacional. Menos feliz que los de Sahagún y Eslonza el monasterio de San Miguel acabó por consunción á principios del siglo XVII. Casi todos sus pergaminos del siglo X debieron extraviarse ó bien perecer víctimas de la barbarie devastadora, que seguía los pasos del terrible Almanzor en 988. La catástrofe que entonces padecieron los monasterios de Eslonza, Escalada y Sahagún, se refleja en la siguiente escritura, *coetánea* é inédita en su mayor parte.

---

(1) Y las cuatro cubas de vino que Juan me debe dar de la tercera parte que coge en aquella viña.—Del latín *solio* (cubo) brotó el francés *seau*.

(2) En latín *Nepotianus*.

(3) *Thomas*.

3.

25 Noviembre 988. Campaña de Almanzor este año; cómo destruyó la ciudad de León y los monasterios que halló á su paso.—Becerro gótico de Sahagún, folios 49 vuelto, 50 recto.

Carta de sancta eugenia de melgar, de ordonio abbate ad ovecco osoriz.

Quodam tempore excitavit deus furorem et bellum adversus christianos, et fuit super eos tempestas validissima, qualis non fuit ab inicio seculi. Surrexerunt barbari (1), et belligeraverunt contra eos, et propter peccata populi huius venit super eos furor domini tanta, ut neque civitas neque ecclesia neque monasterium, ubi servi domini commorarent, non remansit. Erat quoque monasterium edificatum inter ripam fluminis Estula et exinde alteram ripam fluminis Porma, et est ibidem vocabulo et ecclesia fundata in honorem sancti petri apostoli. Dum ergo ingressi sunt sarrazeni in terram istam et pergerent ad civitatem legionensem ut destruerent eam, sicut et fecerunt, tunc perrexerunt ad ipsum monasterium quem diximus de sancto petro, ubi vocitant eselonza et destruxerunt ipsum monasterium, et omnia substancia eius abstulerunt, et ignem eum combusserunt. Nos vero fratres qui preeramus ad continendum ipsum monasterium, nihil remansit super nos preter animas nostras, neque bovem, neque ovem, neque equum, neque asinum, neque potum, sed neque cibum, et devenimus ut anime nostre iam ex toto deficerent. Fuerunt quoque et alia decania in ripam amne vocitato Ceia, inter castello quod dicunt de foracasas et alium castrum abduzi, que concederat domno frunimio episcopo, cuius beata memoria sit in eternum, et dum sarrazeni pergunt ad domnos sanctos ut destruerent eum, sicat et destruxerunt, tunc ipsa decania destruxerunt, et omnia substantia eius abstulerunt, et non remansit in eodem loco, nisi ipsa hereditate et illa ecclesia de sancta eugenia

(1) Sobre la expedición contra Barcelona en 985, véase el tomo VII del BOLETÍN, páginas 187-192.

que est super ipsa decania; nichil ibi remansit et toto, pene nichil, excepta hereditate.

Ego vero ordonius alba, qui preeram ad regendum ipsum monasterium de sancto petro, consideravi in dexteram partem et sinistram, et non vidi aliquam substantiam unde habuissent fratres mei cibum aut unde ipsum monasterium reedificaremus, et de nulla parte nobis nullum adiutorium preerat nisi de domini misericordia et de sancto petro oracio. Tunc inivi consilium cum collegio fratrum meorum ut vinderemus ipsam hereditatem, que est in ceia et acciperemus nobis cibos ad confortandum spiritum nostrum et possidendum ipsum monasterium et boves ut acciperent cultores ad reedificandum, et complacuit illis bono animo sicut et michi. Et dum requirimus qui hanc hereditatem acciperet de nobis, nullum hominem invenimus; et ingravata est adhuc super nos cotidie tribulacio et angustia. Eodem quoque tempore oveccus *iben* (1) telliz, filius de tello mirelliz, habebat hereditatem non longe de ipsa hereditate qua diximus quasi miliarios m^es^ et dimidium, et tradiderat eam pater suus et mater sua ad sanctorum facundi et primitivi; et venimus ad eum et interrogavimus si vellet accipere ipsam hereditatem per cartulam vendicionis et agnicionis, et concedere nobis precium quantum digna esset; et noluit apprehendere eam. Tunc diximus ad eum manifeste, sicut in ista cartula resonat: *pro remedio anime tue concede nobis precium pro ea, quia ecce quomodo sumus angustiati et nullus est qui nobis misereatur.* Tum ego oveccus telliz una cum uxore mea nomine euracca, partem pro illos fratres ut non perirent, partem quia fuerat ipsa hereditate de avio uxoris mee, de domno frunimio episcopo (2) consensi ad hoc consilium.

In dei nomine, ego ordonius abba una cum consensu fratrum sancti petri de eslonza tibi ovecco telliz et uxori tue euracce facimus vobis cartulam vendicionis atque confirmacionis de nostra hereditate propria que fuit de domno frunimio episcopo, qui est in ripa fluminis ceia per cunctis suis terminis determinata de

---

(1) ابن

(2) «Del obispo Don Frunimio († 953), abuelo de doña Urraca, mi mujer.» — Fué, pues, casado antes que recibiese (915) la consagración episcopal.

una parte castro abduzi et figet desuper in hereditatem castrum aforacasas, de IIIª parte per illas vineas de barciale et figet in aqua fluminis ceia; terras vineas pratis pascuis exitus montes fontes arboribus fructuosis vel infructuosis molinos cum suos aquaductos, cortes casas solares vel tectis vobis ab integro vendimus et cartulam agnicionis et confirmacionis facimus; pro quo accepimus de vobis in precio unum kavallum et VIIIº boves et CC.ªˢ oves et Iª galnape (1) que nobis bene conplacuit et de ipso precio aput vos nicil remansit in debito; habeatis et teneatis vi(u)dicetis vos et filii filiorum vestrorum et nunc et usque in sempiternum; et si de nobis, quod absit, aliqua inquietacione habueritis, tunc per nostra persona aut per quemlibet homo, qui aliqua supposita vobis fecerit que nos vindicare non valuerimus tunc habeatis vos licitum apprehendere nos, et pariemus vobis quantum in ista cartula resonat duplatum vel quantum a vobis fuerit melioratum, et istum scriptum firmum permaneat.

Facta cartula agnicionis vel vendicionis notum die quod erit VIIº kalendas decembris era Iª. XX. VI.

Ego ordonius abba una cum consensu fratrum sancti petri apostoli de eselonza in hanc cartam agnicionis, et vendicionis, quem fieri voluimus et relegendum cognovimus, manus nostras roboramus. *S*(ignum) *ord*(oni) ✠

Pascualis abbas de domnos sanctos confirmat.—Dicenzus confirmat.—Argimirus conf.—Placenzu conf.—Vellit monniz conf. —Sancio bello conf.—Velasco vigilaz conf.—Fernando albeniz conf.—Arias Dauid conf.—Rapseani proconsul dux eminentior conf.—Lucentio gundisalvis conf.—Hanni conf.—Rodrico conf.

Sisuertus diaconus, qui et notuit.

En el concilio de León, congregado por la reina doña Elvira, en 974, que suprimió el obispado de Simancas, firmaron entre los próceres (2) Nuño Mireliz y *Tello Mireliz* padre de Oveco Telliz; lo que demuestra la elevada condición del generoso remediador del monasterio de Eslonza. La heredad con su iglesia de Santa Eugenia entre Melgar de arriba *(castrum Abduci)* y Melgar de

(1) Gualdrapa, manta.

(2) *España Sagrada*, tomo XXXIV, pág. 469.

abajo *(castrum de Foracasas)* que compró, pagando por ella un caballo, ocho bueyes, doscientas ovejas y una gualdrapa ó montura para el caballo, no había quedado tan destrozada y perdida, por efecto de la tala que habían hecho los sarracenos, que no quedase en pie el templo, bien fuese por la solidez de su construcción ó bien porque los moros iban de prisa y de regreso á Córdoba, cebados y cargados de más rica presa, llevada en hombros de innumerables cautivos. La destrucción de la ciudad de León y de los monasterios de Eslonza y de Sahagún fué radical y acerbísima, como lo expresa la presente escritura y lo indicó el monje anónimo de Silos (1); la de San Miguel de Escalada sería parcial de su templo, quedando ilesa la robusta armazón de su profanado y saqueado templo, tan bien labrado de piedra que ha resistido al vaivén de diez siglos.

Entre los confirmantes de la escritura, se distinguen después de Ordoño, abad de Eslonza, el que lo fué de Sahagún Pascual (años 987-993), y Rapseani que se titula *proconsul dux eminentior*, quizá porque fué merino de Melgar y alcaide de la fortaleza en cuyo término radicaba la heredad de Santa Eugenia.

La escritura es auténtica.

Algunos fragmentos de su prólogo dió Risco á luz (2); pero ignorando ó desestimando la fecha (25 Noviembre 988), de tan precioso documento, fijó en 996 la del año en que Almanzor se apoderó de León. Aún ahora (3) hay quien no ve cómo no están en contradicción las crónicas árabes y cristianas. Nadie mejor que Dozy (4) ha puesto en claro la concordancia de unas y otras. De la relación de Aben-Jaldún (5) se infiere que Almanzor con el

---

(1) *España Sagrada*, tomo XVII (2ª. edición), páginas 301-303, Madrid, 1789.

(2) *España Sagrada*, tomo XXXV, pág. 308.

(3) Quadrado, *op. cit.*, pág. 387.

(4) *Histoire des musulmans d'Espagne*, tomo III, páginas 195-258, Leyde, 1861.—*Recherches*, tomo I (3.ª edición), pág. 99-102; 181-184.

(5) «Mais dans la suite Bermude se souleva, mécontent et irrité des violences qu'Almanzor se permettait dans le pays des Galiciens et du mépris qu'il montrait pour eux. Par conséquent Almanzor marcha contre lui dans l'année 78 (21 avril 988-10 avril 989.) Après avoir pris Léon, il vint assiéger Bermude dans Zamora; mais Bermude s'enfuit de cette ville que ses habitants livrèrent á Almanzor, et celui-ci l'abandonna á la fureur de ses soldats.» *Recherches*, tomo I, pág. 100.

intento premeditado de arrasar á León salió de Córdoba; y cumplido su designio dió la vuelta por Zamora que riudió y saqueó. El tiempo de la expedición comenzó en la primavera del año 988; y sobre su marcha y sus peripecias, ya no hay duda.

4.

Año 1050. Inscripción del pórtico de San Miguel de Escalada.—Quadrado *op. cit.*, pág. 550. En la página precedente ofrece el autor la perspectiva del pórtico.

«Sin duda en el siglo XI hubo reforma ó ampliación en el edificio, pues sobre el arco de herradura desnudo y pequeño del portal se descifra la fecha de 1050 y los nombres de los reyes Fernando y Sancha, del obispo de León Cipriano y del abad Sabarico con sus hermanos y compañeros allí consagrados en servicio del Señor.»

«En la maltratada lápida leimos:

In honorem sci. Michaelis arcangeli era LXXXVIII (Risco copió equivocadamente LXXVIII) *super mla. regnante principe serenissimo domno nro. Fredinando rex et Sancia regina, sub virtus Xpi Ciprianus Dei gratia eps. in sca. Maria, sub misericordia et gratia Dni Sabaricus abba cum omnibus fratribus et sociis cum timorem Dni in eclesia sectantes.*»

Eran, con efecto, entonces reyes de Castilla y de León D. Fernando I y Doña Sancha, obispo de León Cipriano († 1085), que había sido abad de Sahagún. La inscripción es puramente cronológica, ó indicativa del año en que se hizo y se terminó la obra, cuya memoria nos conserva. No indica que se hiciese reparación alguna dentro del templo sino fuera de él.

5.

25 de Octubre de 1059. Epitafio inédito del abad Sabarico.

En carta del 31 de Octubre último, D. Juan Eloy Diaz Jiménez, doctísimo correspondiente de la Academia en León me escribe:

«El día 13 del próximo pasado Agosto, hice una visita á la veneranda y monumental iglesia de San Miguel de Escalada en unión de mi amigo el director de las obras de esta catedral D. Juan Bautista Lázaro, á cuyo cargo están asimismo las de conservación de aquel templo.»

«No fué infructuosa la visita, pues me proporcionó la ocasión de leer dos inscripciones inéditas. Al levantar la cal que revestía el muro que da al lindo pórtico de la iglesia aparecieron, la primera abierta toscamente en el salmer del arco de la puerta principal; y la segunda en una piedra que sirve de dintel á una puerta accesoria, situada en el mismo muro y próxima al ángulo que ésta forma con la otra puertecita abierta bajo de la tierra y que da acceso al panteón de los abades. Acompaño dibujos en facsímile de ambas inscripciones.

Los solecismos de la primera, equiparables á los que hormiguean en la inscripción del año 1050, interesan á la historia del habla castellana ó del *romance* que estaba ya entonces casi enteramente formado.

+ OBI SBRCS ABBA
DIE IIª F VIIIº KLDS
NBRS ERA LXˇ
VIIª P ML
IPSE FCT ISTE ARQV
A SVA CARO IACE
NON ABEA PRTE CM
XPO OM Q D ISTO
LOCO VARARE AMEN

Obi(it) S(a)b(a)r(i)c(u)s abba die II.ª f(eria), VIII° k(a)l(en)d(a)s N(ovem)br(e)s era XCVII.ª p(ost) m(il)l(esimam). Ipse f(e)c(i)t iste arcu. A(c) sua caro iace. Non abea p(a)rte c(u)m Christo om(nis) qui de isto loco variare amen.

Murió Sabarico abad en día de lunes, 25 de Octubre de 1059. Él mismo hizo este pórtico (de la puerta principal), donde su carne yace. No tengan parte con Cristo todos los que quisieren mudarle de este lugar.

Este abad firmó dos escrituras que los reyes D. Fernando y Doña Sancha otorgaron á la catedral de León (1) en 1.° de Octubre de 1047 y 4 de Marzo de 1052. Asistió, de consiguiente, al concilio de Coyanza en 1050, cuyo canon II prescribe que todos los monasterios de León y de Castilla, así de hombres como de mujeres, observen la regla benedictina.

La segunda inscripción es del año 1328. Réstame añadir que en 1077, á 14 de Octubre, era Pascasio abad de San Miguel de Escalada (2).

6.

26 Noviembre, 1087. Venta del señorío de tres villas, situadas cerca del camino de Santiago entre Santas Martas y Villamoratiel, partido de Sahagún.—Arch. hist. nacional, Documento de *Escalada*, particulares, 2.

Sub christi nomine et eius (gratia) in secula. Marina Osoriz et filii mei mi(hi) martino petrez et geloira osoriz et maior osoriz et filii mei osorio tellez (3) ad vobis petro pelaiz et coniungia vestra maria salvatoriz, in domino deo eternam salutem, amen.

Placuit nobis, claras mentes, plenos arbitrios, integroque consilio, sine arte et sine ebrietate, nisi nostras mentes placabiles, prout venderemus ad vobis petro pelaiz et ad coniungia vestra maria salvatorez nostras villas proprias quas abemus de abiorum vel parentorum nostrorum in territorii inter ceia et legionense; et vendimus ad vobis villas que vocantur valle et populellos et villa orpina (4) cum suas hereditates ab intecro, quomodo tenuerunt abiis et parentis nostri cum omnia sua bona prestantia que ad prestinum omnis est in ipsas villas cum suos exitus proad ubique, montes pratis pascuis paudulibus montes fontes, arbores fructuosas vel infructuosas, petras mobiles vel immobiles, terras

(1) *España Sagrada*, tomo XXXVI, escr. XXII y XXIV. Madrid, 1787.

(2) Vignau (D. Vicente), *Cartulario de Eslonza*, escr. CCXVII. Madrid, 1886. Sobre la edición de este riquísimo cartulario, que no ha podido el Sr. Vignau llevar á cabo por habérsele negado el modesto subsidio que solicitó la Academia, véase el tomo IX del BOLETÍN, páginas 390-392.

(3) Marina y sus tres hijos. El primero lo fué de Pedro; y los otros de Osorio Téllez.

(4) Vallecillo, Nuestra Señora del Olmo y Gordaliza del Pino.

cultas vel incultas, ortos et eras, aquas aquarum cum eductibus earum, omnia cuncta bona que in ipsas habemus per suis et locis terminis antiquis ubi potueritis invenire licenciam habeatis vos aprehendere. Et abent terminos ipsas villas, primo termino de villa etan (1), IIº termino de sancta marta, IIIº termino de villa moratalle, IIIIº termino de granneras, Vº termino in karera antiqua (2), VIº termino per karrera de fratres, et afflige unde primus duximus. Damus et concedimus ad vobis petro pelaiz et coniungia vestra maria salvatorez ipsas villas pro quas accepimus de vobis in precio CCCCos et Lª solidos de argento quos nobis et vobis bene complacuit, et de ipso precio, apud vos non remansit pro dare, sed aput nos est completum; ita ut de hodie die (3) vel tempore de nostro iure abrasa et in vestro iure atque dominio sit tradita atque confirmata; habeatis teneatis iurificetis et faciatis inde quod vestra fuerit volumptas in secula cuncta, amen. Siquis autem quod fieri non credimus, aliquis homo propinquis vel prelatus quisquis ille fuerit qui illa calumniare voluerit quo(quo)modo, pariet ad vobis quanto calumniaverit duplato in simile tale locum, et ad parte voci vestre mille et Dos solidos de argento, et ad partem regis auri talenta bis; et aparte hanc kartula vendicionis plenam habeat stabilitatem et rovorem.

Facta kartula vendicionis notum die quod erit VIª feria, VI kalendas decembris era Iª Cª XXª Vª, Regnante adefonso rex in regno patris sui in legione et in toleto, Petrus episcopus in sede sancta maria legionense.

Nos autem superius iam nominati, marina osoriz et filiis meis martino petriz et geloira osoriz et maior osoriz et filii mei osor tellez, in hanc cartula venditionis, quod fieri elegimus, manus nostras roborem iniecimus ⁜ ⁜ ⁜ ⁜

Sub christi nomine [Asmundus] in astorize sedis episcopi confirmat ⁜ — Sub christi potencia recmundus in palencia sedis episcopi conf. ⁜ — Sub ope divina arias in ovetanens(is) sedis episcopi conf. ⁜ — Comite martino flainez conf. ⁜ —Comite

(1) Villeza.
(2) Camino de Santiago, ó vía romana.
(3) Hoy día.

froila didaç conf. ⁜ — Gomez Gouonçalvez (1), qu(i) erit anni illius armiger regis, idem alferize, conf. ⁜

Braollo fernandez conf. ⁜ — Gonçalvo didac conf. ⁜ Cide didaz ⁜ conf. ⁜ — Pero didaz conf. ⁜ — Didago domenquiz conf. ⁜

Domingo testis.—Cite testis.—Vellite testis.

Flaginus presbiter notuit. ⁜

Este pergamino, trazado con letra visigótica, debió pasar al archivo de San Miguel de Escalada, por efecto de donación ó adquisición de las tres villas para el monasterio en época posterior. Osorio Téllez, segundo marido de Marina, no lo firmó porque no tenía parte en la propiedad, aunque sale nombrado para expresar su consentimiento.

No es el original este pergamino, sino traslado contemporáneo. El copiante, al trazar el numeral de la era cometió un error escribiendo ī̄cxcī en lugar de ī̄cxxv. Con efecto, viernes fué el 26 de Noviembre en 1087; mas no en 1083, ni en 1153. En otros deslices incurrió también el amanuense. Escribió *guon calvez* por gonçalvez y suprimió el nombre propio del obispo *Asmundo*, alucinado por la identidad de la primera sílaba del geográfico: *Astorga*. Por otra parte se ve claro que el estilo del texto y el carácter paleográfico de la escritura son de fines del siglo XI. Entre los años 1083 y 1087 la elección tampoco es dudosa; porque en la escritura, se nombran los cuatro obispos Pedro de León (años 1087-1112), Osmundo de Astorga (1082-1096), Raimundo de Palencia (1086-1110) y Arias de Oviedo (1073-1098).

Por este tiempo Alfonso VI y la reina Doña Constanza (1080-1092), introdujeron grandes reformas en el estado de las iglesias y monasterios de España. Sabido es lo que pasó en Sahagún. El monasterio de Eslonza recibió asimismo la regla de Cluny (2); y quizá también el de Escalada.

---

(1) Gonzálvez, ó González. Perdió la vida en Octubre de 1111, derrotado por el Rey Alfonso el Batallador.

(2) Quadrado, *op. cit.* pág. 553.

7.

15 Junio, 1088. Restauración de un altar en el templo de San Miguel de Escalada, por el obispo D. Pedro, siendo abad Suero Álvarez.—Álvarez de la Braña en el tomo IV de la Revista de archivos y bibliotecas, pág. 379.

« Bajo el tosco retablo que oculta el interior de la capilla del centro se halló una piedra con la siguiente inscripción en la superficie de su borde »:

ME PETRVS EPISCOPVS DE SANTE MARIE
FECI RESTAVRATIONE
IN SANCTE MICAELI DIE V. F^A. XVII KA
LENDAS YVLI ERA MLA. CXXVI REX ADEFONSO SVERO AL
VARIS ABAS

Me Petrus episcopus de sante Marie feci restauratione in sancte Micaeli die, quinta feria, XVII kalendas iuli era m(illesi)ma CXXVI, rex Adefonso, Suero Alvaris abas.

Yo, Pedro, obispo de la sede de Santa María de León, hice la renovación (de este altar), siendo rey Alfonso y abad Suero Álvarez, en día de jueves, 15 Junio, 1088.

Puede entenderse por el vocablo *restauracione* no solamente la renovación y dedicación del altar y de su capilla, sino además la consagración de todo el templo, si por algún accidente, del que no queda recuerdo seguro, fué destruído y repuesto en su antiguo estado. Más cierta es la renovaciónu del templo de Eslonza y de su monasterio en 1099 bajo los auspicios de la piadosa infanta ó reina Doña Urraca, la de Zamora, hermana de Alfonso VI (1).

---

(1) *España Sagrada*, tomo XXXV, páginas 142 y 113.—Vignau, *Cartulario de Eslonza*, escritura VII.

8.

En 8 de Marzo de 1126 falleció doña Urraca, reina propietaria de Castilla y de León. Obtuvo entonces el patronato regio sobre el monasterio de San Miguel la hermana de Alfonso VII, doña Sancha. Al través de la niebla obscura, que envuelve durante la primera mitad del siglo XII la historia de la abadía, centellea un foco de luz, que nos permite ver algo de lo que descubrirán nuevos documentos y monumentos. En la Historia Compostelana (1), libro II, capítulo LXXXVIII, sobre el año 1127 leemos:

«*Soror Imperatoris sepulturam in Ecclesia Compostellana elegit.* Cum dominus archiepiscopus summis precibus a rege impetrasset ut corpus suum beati Iacobi ecclesie tumulandum, ut supradictum est, concederet, sororem ipsius regis Infantam nomine domnam Sanciam, que tum temporis ad illum venerat, honores ad se pertinentes acquisitura et receptura (2), adiit, eamque obnixius rogavit ut corpus suum ad exemplum regis, sui fratris (3), beati Iacobi ecclesie sepeliendum concederet; cuius petitioni illa libenti animo assensit, quia illam petitionem iustam et rationabilem et sibi maxime utilem esse intellexit. Quoddam etiam monasterium Legionensi civitati adiacens (4) opulentum et magnos honores habens **sanctum** scilicet **Michaelem de Escalada** pro tricenario et anniversitario suo beati Iacobi ecclesie perpetuo possidendum et tenendum promisit.»

La oferta que hizo la Infanta era condicional y para el tiempo posterior á su muerte y enterramiento junto al sepulcro de su padre, D. Raimundo de Borgoña, en la catedral de Santiago. No cumpliéndose la condición, la promesa no tuvo efecto. Sobrevivió

(1) *España Sagrada*, tomo XX (2.ª edición), páginas 462 y 463. Madrid, 1791.

(2) En razón de la herencia de su madre.

(3) Alfonso VII, según aparece del capítulo anterior. La mañosa diplomacia del ex-canciller de Raimundo de Borgoña, fracasó por completo. Ni el rey, ni la infanta, ni doña Teresa reina de Portugal, que tragó también el anzuelo, dejaron de evadirse.

(4) En la primera escritura del cartulario de Eslonza (30 Agosto, 912) se dice por igual estilo que el valle de aquel nombre y su antigua iglesia estaban *in suburbio Legionense civitatis*, es decir, adscritos al pago ó alfoz de León.

doña Sancha al emperador su hermano († 26 Agosto 1157), más de un año; pues falleció, como reza su epitafio bellísimo (1), en 28 de Febrero de 1159:

Hesperiae speculum, decus orbis, gloria regni,
Justitiae culmen et pietatis apex,
Sancia pro meritis immensum nota per orbem,
Proh dolor! exiguo clauderis in tumulo.
Sol bis sexcentos, demtis tribus, egerat annos,
Cum pia subcubuit, fine Februarii.

Ya notó Flórez que «en los monasterios de San Isidro (Isidoro) de León y en el de San Damián de Covarrubias introdujo canónigos reglares de Nuestro Padre San Agustín;» y creible se hace que con posterioridad al 13 de Febrero de 1148 (2), ella fué quien los introdujo en San Miguel de Escalada. Recuérdese lo que apunté (3) sobre el concilio nacional de Valladolid reunido á principios del año 1155. Ella y el emperador, en presencia del concilio, concedieron de su propio realengo fuertes posesiones al monasterio de Eslonza. Al fin del año tuvo lugar el cambio que forma época en los anales de Escalada, como lo declara el documento siguiente; y es muy de notar que la regia liberalidad en el seno del mismo concilio se extendió grandemente á Sahagún. Hay, pues, motivo para sospechar que al propio tiempo se negoció el reparto de los monjes de Escalada á Sahagún y Eslonza, previo el asentimiento de las partes interesadas, y la autorización del cardenal Jacinto, legado de la Santa Sede, que presidió el concilio nacional.

Una bula inédita de Adriano IV (Loewenfeld, 10.096) fechada en 31 de Octubre de 1155, daría con su texto mucha luz á la cuestión. Confirma todas las posesiones que á la sazón tenía la canónica reglar de San Rufo. Está en el folio 21 del cartulario, que obra en poder de M. Ulysse Chevalier, correspondiente de nuestra Academia.

---

(1) Risco, *Monasterios de León*, pág. 152. Madrid, 1792.
(2) *España Sagrada*, tomo XXXVI, pág. 201.
(3) Véase el tomo XXIV del BOLETÍN, páginas 468-472.

9.

Arévalo, 16 de Diciembre de 1155. Donación de San Miguel de Escalada á la abadía de canónigos reglares de San Rufo de Aviñón por la infanta doña Sancha.—Biblioteca nacional, códice 712, (signatura antigua *D 41)*, fol. 395 recto. Registrábase el original, según el códice trazado á principios del siglo XVII, entre las escrituras del monasterio de Escalada; mas no se halla en la colección de las procedentes del mismo monasterio que fueron adquiridas por nuestra Academia y han pasado al Archivo histórico nacional.

«En el reino de León, en tierra ques del Almirante ay un monasterio, que fue de canónigos Reglares, aunque al presente no los ay, más que un prior. Fué priorato de la abadía de San Rufo de Françia. Dícese San Miguel de Escalada. Todo consta por un privilejio, que se halla en la dicha casa escripto en pergamino en lengua latina; y en él el emperador don Alonso, que se intitula *imperator Hispanie* y la reina (1) doña Sancha su hermana haze donación al dicho convento de San Rufo de Francia y á los canónigos y prior que vinieren en San Miguel de Escalada, de los lugares de San Miguel y Baldabasta, Cañones, El haceña, Saelices del Pajuelo, Villalquite y Villamoros y otros veinte lugares en aquel distrito que posee el almirante y el marqués de Astorga y Gabriel Núñez de Guzmán, con todos sus distritos y pertenencias por remedio de sus ánimas—y está presentado en la chancillería de Valladolid (2)—y por sus padres y por su tia la infanta doña Elvira (3). Dice la fecha:

Facta cartula donationis seu confirmationis in Arebalo XVII kalendas ianuarii era MCLXXXXIIIª (4), eodem imperatore tum imperante in toleto, legione, saragoçia, naxera, castella. galiçia.

---

(1) Así se llama la Infanta en los documentos.

(2) Allí se extraviaría y habrá de buscarse.

(3) Hija de Alfonso VI y de la reina Isabel. Casó con Rogerio I, rey de Sicilia, en 1120; y en razón de su casamiento, el patronato de Escalada que había disfrutado, debió recaer en el infantazgo de Doña Sancha.

(4) Códice: MCLXXXVIII.

Ego Adefonsus imperator et ego Sancia regina anc cartulam, quam fieri iussimus, confirmamus et manibus nostris roboramus. Rex Sancius confirmavit et signum fecit. Domna Richa imperatrix conf(irmat), episcopo existente in legione domno Ioanne.

Comes Pontius maiordomus imperatoris conf.—Comes Ramirus conf.—Comes Petrus conf.—Comes Osorius conf.

Arias archidiaconus conf.—Guillelmus archidiaconus conf.—Petrus archidiaconus conf.—Abril conf.

Didagus ferdinandiz conf.—Fernandus roderici conf.—Nicolas pelagii maior domus regis conf.

Petrus testis. Dominicus testis.

Gudesteus (1), ecclesie beati Iacobi canonicus et Regiue notarius, notuit et confirmat.

Esta escritura nos autoriza para suponer que, habiendo fallecido en Febrero de 1149 la emperatriz doña Berenguela, asistió el último abad de Escalada á la consagración de la iglesia de San Isidoro de León, cuya memoria grabada en mármol he visto en su altar de San Agustín, al lado de la epístola, y trae Risco (2). La consagración se hizo día de domingo, 6 de Marzo de 1149, asistiendo á ella ocho abades benditos *(cum aliis octo abbatibus benedictis)*, cuyos nombres y títulos desgraciadamente están por averiguar.

En Abril de 1148 la infanta doña Sancha y el abad Martín, del monasterio benedictino de Covarrubias, dieron fueros á los pobladores de la villa de aquel nombre, separada de la de Lerma por el río Arganza, en territorio de Burgos. El texto de los fueros de Covarrubias es inédito (3) y merece darse á luz.

Apunta Risco (4) que al ajustarse la traslación de los canónigos reglares de Carvajal á San Isidoro de León, en 13 de Febrero de 1148, otorgó el emperador «en nombre suyo, de la reina doña Berenguela, de sus hijos Sancho y Fernando, y principalmente de la infanta doña Sancha, una escritura, por la cual dió á la

(1) En el códice «agustinus».

(2) *España Sagrada*, tomo xxxv, pág. 207.

(3) Biblioteca nacional, códices: *D 41*, fol. 319 recto-320 recto; *Q 91*, fol. 34 r.-35 v.

(4) *España Sagrada*, tomo xxxv, pág. 204.

iglesia (catedral) de Santa María las tercias de todas les iglesias que pertenecían al infantazgo. Exceptúanse en el instrumento de esta donación un corto número de iglesias que llama capitales, y son *San Miguel de Escalada*, San Pedro de Eslonza, monasterio de Vega y los conventos de León pertenecientes al infantazgo, y las villas de Fresno en el valle de Oncina, y la de San Gervasio ó Santervás, cuyas tercias se reservan, salvo siempre el fuero que por costumbre antigua pagaban antes á la Iglesia y Sede Legionense».

En 1150 falleció D. Pedro Arias, prior de la colegiata de San Isidoro (1). Su sucesor, Menendo, tomó el título de abad, quizá por haberse hecho la colegiata independiente del monasterio de San Rufo de Aviñón. La emperatriz Doña Rica entró en España en 1153. La equivocación del códice es evidente y fácil de corregir. El amanuense trocó en v el último x de la era. Semejantes equivocaciones de transcripción ocurren á menudo, mayormente en los siglos XVI y XVII, cuando estaba en desuso la expresión de 90 por LXXXX.

10.

León, 19 de Marzo de 1158. Privilegios otorgados por D. Fernando II rey de León al prior Domingo y á su cabildo de San Miguel de Escalada. —Archivo histórico nacional, *Escalada*, privilegios reales, núm. 1.

☧ In dei nomine. Ego Fernandus dei gracia Legionensis Rex per hanc Cartam firmissimam Notum facio universis tam presentibus quam futuris quod libero et excuso in perpetuum de pecto petito et de omni foro et fisco Regio sancto Michaeli de scalada et vobis domno dominico Priori et universo Capitulo necnon et successoribus vestris illos homines et vasallos vestros quatuor quos habetis in regazolo (2) et illum vestrum hominem de Maiorica (3) qui vobis recaudaverit terciam partem decime quam habetis in omni-

(1) BOLETÍN, tomo VIII, pág. 353.
(2) Requejuelo, lugar junto á Requejo de la Vega, partido de la Bañeza.
(3) Mayorga.

bus directuris qui sunt Regis in villa de Maiorica et in toto eius termino, excepta inde Regis comestione et petito; et illos preterea sic incauto quod nec Alcaldes nec sagio vel Merinus seu aliquis alius eis contrarium vel impedimentum aliqua racione facere audeat. Hoc autem facio pro remedio anime mee et animarum patris mei et avorum meorum, et quia in oracionibus et obsequiis que in predicta ecclesia deo iugiter exibentur partem, domino concedente, desidero promereri. Siquis igitur tam de meo quam de aliorum genere contra hoc factum meum spontaneum venerit, iram dei omnipotentis et maledictionem habeat et Regiam indignationem incurrat et quantum invaserit duplet et pro ausu temerario Regie voci in penam mille morabitinos persolvat, Carta in suo robore permanente.

Facta Carta aput Legionem XIIII kalendas aprilis, Sub Era M.ª C.ª LXV.ª VI.ª, Anno primo quo obiit famosissimus ispaniarum imperator domnus Adefonsus et cepit regnare inclitus filius eius predictus Rex Fernandus in Legione Gallecia et Asturiis.

Ego Fernandus dei gracia Legionis Rex hanc Cartam quam fieri iussi propria manu roboro et confirmo.

(Rueda con el león. Orla:) + *Signum Fernandi regis Legionensis.*

Martinus dei gracia compostellanus archiepiscopus confirmat. —Johannes legionensis episcopus conf.—Fernandus astoricensis episcopus conf.—Petrus ovetensis episcopus conf.—Stefanus zamorensis episcopus conf.—Ordonius salamantinus episcopus conf. —Petrus minduniensis episcopus conf.—Johannes lucensis episcopus conf.—Petrus auriensis episcopus conf.—Isidorus tudensis episcopus conf.

Comes poncius conf.—Comes petrus conf.—Comes ramirus conf.—Comes gunzalvus conf.—Poncius de mireua (1) conf.—Menendus bregancia signifer regis conf.—Aprilis maiordomus regis conf.—Didacus fernandi conf.—Nuno petri conf.—Petrus belzan conf.

Ego Petrus dictus infantinus notarius regis per manum F(er-

---

(1) Fundó el monasterio de Sandoval en 1167.

nandi) curialis archidiaconi et regis cancellarii scripsi et confirmo.

La escritura original se olvida de poner el rasguillo al numeral x de la era, achaque harto frecuente en los documentos, que ha producido en nuestra historia de la Edad Media un sin fin de equivocaciones. Para evitarlas fué buen consejo el de añadir á los números de la fecha la memoria de algún suceso notable, como lo hace la presente escritura de privilegio, otorgado en el primer año contado á partir de la muerte del emperador Alfonso VII († 26 de Agosto de 1157).

Otro tanto se infiere de las subscripciones de los prelados:

Martín arzobispo de Compostela, años.....	1156-1167
Juan Albertino, obispo de León.....	1139-1181
Fernando, de Astorga.....	1156-1172
Pedro, de Oviedo.....	1156-1161
Esteban, de Zamora.....	1150-1168
Ordoño, de Salamanca.....	1158-1164
Juan, de Lugo.....	1152-1181
Pedro, de Orense.....	1157-1169
Isidoro, de Tuy.....	1156-1166

La escritura (19 de Marzo de 1158) supone que los canónigos estaban ya de arraigo, ó algún tiempo antes, posesionados de la antigua abadía de San Miguel. El cambio y la reforma debió hacerse, no solamente en los días de la infanta doña Sancha († 28 de Febrero de 1159), sino también viviendo el emperador, después del 13 de Febrero de 1148. Con efecto, se había hecho en 16 de Diciembre de 1155.

11.

17 Marzo 1173. Donación que al prior D. Ponce y á su cabildo canonical hicieron Fernando Peláiz y su mujer Marina Pérez de la heredad que tenían en Villamartín de D. Sancho.—Archivo histórico nacional, documentos particulares, 3.

Principium scripti maneat sub nomini christi. In dei nomine ego fernandus pelagiz et uxor mea marina petriz facimus kartulam donacionis de nostra hereditate propria, que abemus de nos-

tra comparacione, monasterio sancti michaelis et priori domno poncio et canonicis cunctis abitatoribus suis et successoribus in terra legionensis in flumine porma in villa que vocatur villa martin. Damus et concedimus spontanea nostra voluntate pro animabus nostris et pro animabus parentum nostrorum et pro beneficio et servicio quod accepimus, id est, quantam hereditatem habemus in villa martin de comparatione de roderico ordoniz solar et divisa terras cum exitu in montibus, in fontibus, in pascuis, in rivis, in olivaris; totam istam comparationem integram; ita ut de odie die (1) de iure nostro sit abrasa et in vestro dominio sit tradita; habeatis teneatis faciatis quiquid volueritis vos et successoribus vestris. Et si aliquis homo contra factum nostrum ad disrumpendum venerit vel venerimus sit maledictus et excomunicatus et cum iuda in inferno damnatus et reddat in coto ccc morabetis et ipsa ereditate duplata in tali loco pacto ut si manposta feceritis, in nostra potestate sit in nobis et in filiis et neptis ad benefaciendum.

Facta karta donacionis XVI kalendas aprilis, Era M.CC.XI Regnante rex fernandus in legione et in gallecia, Iohannes episcopus legionensis; domno nunno tenente iguilar (2), abas martinus in sancto Petro. Prior poncius in sancto michaeli.

Confirmatores: roi fernandez confirmat.—gutier padiella conf. —garcia ordoniz conf.—Suer ordoniz conf.—gutier nicola conf.— gonzalvo carisac conf.—Petro hic testis.—Dominico hic testis — Martino hic testis.

Et ego Fernandus pelaiz et uxor mea marina petriz hanc kartam quam facere iussimus roboramus et signa facimus.— Laurencius ⁜ notuit.

---

(1) Hoy día.
(2) Aguilar.

12.

Fueros antiguos de San Miguel de Escalada, otorgados en 1155 por el emperador Alfonso VII y la infanta Doña Sancha, confirmados y ampliados en 1173 por el rey D. Fernando II, y renovados por el prior electo, D. Guigo, en Septiembre de 1245.—Archivo histórico nacional, *Escalada*, privilegios reales, 2.—Breve noticia dió de este documento estragadísimo la Academia (1).—Falta en las *Memorias para la vida del santo rey Don Fernando III*, por D. Miguel de Mannel Rodríguez. Madrid, 1800.

In nomine domini, amen. Notum sit omni[bus] presentem Cartam videntibus quod popula[tores de hon]ore sancti Michaelis de Scalada rogaverunt me Guigonem Priorem electum ecclesie sancti Michaelis ut, quia carta de suo foro quod habent [a] domo sancti michaelis erat per suas plicaturas [discissa] et periculum inven[erant], eam facerem innovari. Quorum rogatu ipsam cartam de ipso foro transferri feci in hanc cartam de verbo ad verbum fideliter in hunc modum.

«Excellentissimo domino suo, Hyspaniarum Regi Fernando, Martinus dei gratia ecclesie beati hysidori abbas (2) necnon et Martinus [dei] gratia ecclesie beati p[etri] (3) utriusque felicitatis gaudio perfrui.

Per litteras vestras nobis mandastis (4) **antiquos foros** hono[ris sancti Mi]chaelis exquirere.

Invenimus quod per forum ad panem et ad vinum colligendum

---

(1) «*San Miguel de Escalada* (Monasterio de), en la provincia de León. Pesquisa de los tributos y prestaciones personales á que estaban obligados los vasallos del monasterio, hecha el año de 1173. El original en latín, escrito en pergamino, en muy mal estado y otra copia romanceada se guarda en esta Academia entre los documentos del monasterio de San Miguel de Escalada.» *Colección de fueros y cartas-pueblas de España*, por la Real Academia de la Historia. *Catálogo*, pág. 217. Madrid, 1852.

(2) Sucesor de Menendo († 22 Mayo, 1167). Menendo fué el primer abad de la colegiata de San Isidoro de León, como lo advierte su epitafio, publicado en el tomo VIII del BOLETÍN, pág. 354.

(3) Fué abad de San Pedro de Eslonza entre los años 1171 y 1198, según aparece del cartulario del monasterio.

(4) Por ventura un año antes.

in unaquaque ebdomada unum diem ponere; panem et vinum collec[tum ut afferant in u]noquoque mense debent ponere duos dies. Eti[am] dare per forum medium estopum (1) tritici, et modium de *centeno*, et singulas *terrazas* vini, [et] singulos lumbos qui porcum occiderit, et inter du[os] arietem de duobus dentibus bonum, et qui arietem non habuerint dent XIIII nummos. Et qui cum uno bove araverit, det mediam portionem; et qui bovem non habuerit, persolvat VI panes et mediam terrazam vini et unum lumbum aut unam gallinam.

Et Prior sancti Michaelis debet illis dare in illis diebus in quibus laboraverint a vino collecto usque in Pascha medium panem de *trigo* et medium de *centeno* et singulas taga[ntes] (2); a Pascha usque ad vinum collectum ad prandium pulmentum de ortis et fructum; at (3) etiam quando voluerit, det eis carnem aut vinum, [tr]es devesos et sotos, et usque quator vel quinque pelagos (4). In ceterum flumen bibant (5) omnes.

Omnes fractiones sint monasterii; [ita] ut [ubicu]mque voluerit senior, faciat molendinum. Homines ponant molendinos, ubi senior non posuerit. Ut vero possent sotos taliare vel stirpias [secar]e convenerunt omnes ut darent seniori quintam partem molendinorum quibus ibi fecerint. In monte super val de spino solumodo pascaut erbas.

Quisquis [volu]erit discedere de solo habeat novem dies et deferat suum habere mobile, hereditatem nullam deferat. Si fecerit calumpniam, persolvat [eam] antequam discedat. Si autem aliquis sine novem diebus descesserit, si senior in fugam eum capere potuerit, prendat ei omnia que habuerit.

Inter se vendant hereditatem et supignorent sicut est forum. Si aliquis ex necessitate famis hereditatem amiserit, redeat quando voluerit liber; sed si senior calumpniam fecerit, persolvat eam

---

(1) Cuartillo de celemín, que en gallego se llama escudilla. Ducange registra las formas *staupus* y *stoupus* con la significación de صحفة *(tsahafa)*, zafa, escudilla.

(2) Tajadas de carne.

(3) Original: «ad».

(4) Tres dehesas y sotos, y hasta cuatro ó cinco regatas.

(5) Original: «vivant».

quando venerit. Maiorinus monasterii [si ha]veret in unaquaque villa sagionem et dabunt ei; nec de maioribus nec de minoribus usque ad annum, alium non dabunt ei. Si deposuerit post duos vel tres menses, persolvat unam rejam; si post medium annum medium arietem. Si annum integrum, arietem unum. Si calumpniam [ve]xaverit pectet eam. Si senior quesierit aliquam calumpniam, det fidiatorem in quinque solidos et senior non prendat casam ei nec g[anatum]. Si vero fidiatorem non dederit, prendat ganatum eius. Si ganatum non habuerit prendat casam; si casam non habuerit prendat corpus eius. S[i duo aut]tres fratres in unum habitaverint unum forum faciant. Si vero per eminam aut colodram aliquis eorum cum aliis diviserit, statuimus q[uod] forum faciant.

Siquis ad mortem habuerit equm vel equam aut mulum vel mulam, senior meliorem in nucium. In omni honore currat manaria qui filium aut [filia]m non habuerit.

Siquis vulnus fecerit aut aliquem percusserit, senior accipiat vocem, quamvis ei non detur. Si contingerit interficere exquirant in [habita]toribus, si in villa in videntibus, si in nocte dent salvam. Super hec omnia nec panem nec vinum dent seniori nec maiorino nec sagioni, nisi [levave]rint. Si extra villam seniorem vel maiorinum aliquis ad aliquam causam levaverit, procuret eum. Si quis ad vocationem serne per negligentiam non venerit [aut] opus bene non fecerit, pectet unum arietem per manum trium vel quator bonorum virorum. Qui vulnus fecerit in loco sine ira non pectet eam. Tertiam partem [de] calumpnia dimittimus propter amorem dei.

Sagio habeat suum [saionicium], et stet super operarios donec opus perficiatur; vacarius (1) non faciat senram in die serne.

Siquis habuerit filium aut famulam et fecerit calumpniam et inde discesserit et ad domum parentis vel senioris non redierit, de eo non respondeat; sed si redierit, [tunc] respondeat. Infans usque vero dentes mutaverit non pectet calumpniam. Juvenis qui mulierem acceperit et filios non habuerit non faciat forum

(1) Vaquerizo.

usque ad annum, et quando colle[gerit] pa[nem] aut vinum tum faciat forum. Vidua mulier det *osas* (1) et separationes; et contra, [virgo] solvat. Si pecuniam diviserit, et si episcopus eos.....

De egresso a veritate sua, *in tempore imperatoris et infantisce domne Sancie sicut consuetudo fuit*, ita redeat.

Rex Fernandus pro anima sua et [paren]tum suorum dat populatoribus sanct Michaeli de Scalada atque dimittit ut non eant in fonsado neque d[ent] fonsaderia.

Et siquid oblivioni traditum est et hic non scriptum, secundum forum terre dent, et in pace vivamus.

Facta carta Era M.ª CC.ª XI.ª Rege domno Fernando regnante in Legione et Gallecia et Asturiis et Stremadura, Johanne Albertini in Legione episcopo existente, Fernando roderici in eadem villa dominante, Alvarus roderici maiordomus.

Petrus Roderici, Guterius Roderici, confirmant. Fernandus roderici, Pelagius tablatelli, Petrus Didaci, Sancius Didaci, Nunnus Menendiz, Froila ramiriz, Garcia ramiriz confirmant.—Qui presentes fuerunt: Petrus testis, Dominicus testis, Pelagius testis. —Johannes notuit.»

Facta presens carta renovationis et confirmationis in mense Septembri Era M.ª CC.ª LXXX.ª III.ª Regnante [domno] Fernando in Legione et [in Castella, in Toleto, in Corduba, in] Murcia et in Badalloz cum matre sua regina Berengaria et cum uxore sua regina Johanna et cum filio suo Alfonso, Nuno [Alvariz] episcopo Legionis, [Ra]miro frolaz tenente Rodam et Mansellam.

Ego Guigo, Prior sancti Michaelis de Scalada, hanc cartam roboro et confirmo.—Ego Gervasius canonicus conf. —[Ego Ger]aldus canonicus conf.

Et nos homines de toto honore sancti Michaelis de Scalada hanc cartam roboramus et confirmamus. Testes qui fuerunt [presentes] (2).

La copia *romanceada* de este precioso documento; que en 1852 nuestra Academia poseía, debió pasar con él al Archivo histórico

---

(1) Calzado en tributo al Señor por el permiso de contraer matrimonio.

(2) No se registran por esta copia latina y contemporánea de la renovación del fuero, que mandó hacer el prior Guigo, los nombres de los testigos.

nacional, donde ahora no se encuentra. Habrá que buscar uno y otra en el Archivo municipal de San Miguel de Escalada. Forman este lugar y el de Valdavasta un núcleo de población, adscrita al ayuntamiento de Rueda del Almirante. Otros 25 lugares poseía el monasterio desde edad muy remota, y á todos ellos se extendían los fueros, que fueron probablemente modificados por la infanta Doña Sancha, cuando introdujo en Escalada canónigos reglares, ó transformó en priorato canonical de San Rufo la abadía benedictina.

En la confirmación, que el Rey D. Fernando II hizo del fuero después de haber visto la pesquisa que encomendó á los abades de San Isidoro de León y de San Pedro de Eslonza, consigna terminantemente que se hayan de guardar, en lo tocante al castigo de la falsía, así como rigieron en tiempo del emperador su padre y de la infanta Doña Sancha; la cual no dejaría de consignarlo en el fuero más extenso que hubo de otorgar en 1155.

Véase el documento **9**.

13.

Año 1177. Pelayo Ibáñez y su mujer é hijos hacen entrega de un prado con su tierra que tenían en Valdavasta al prior Esteban. — Archivo histórico nacional, *Escalada,* documentos particulares, 4.

XPS. In dei nomine. Ego Pelagius iohannis et uxor mea (1) una cum filiis meis a vobis priori stephano et canonicis sancti micaelis facimus vobis cartulam de uno prato cum sua terra que habemus in valda vasta; de una parte presa *que va per al porto*, et de alia parte carrera que discurrit a cannones. Ita ut de hodie die de tempore vel iuri nostro sit abraso et in vestro dominio tradito atque confirmato; habeatis teneatis vendatis possideatis et faciatis inde quodcumque volueritis. Si quis tamen aliquis homo ad disrumpendum venerit vel venerimus, quisquis ille fuerit, tam de nostris quam de extraneis, qui talia comiserit sit maledictus et excomunicatus et cum iuda proditore in inferno dampna-

(1) Nombre en blanco.

tus, et insuper pariat illo prato cum sua terra duplato vel triplato in simili tali loco, et qui vestre voce pulsaverit in quoto c^{m} morabetinos aureos.

Facta karta donacionis et confirmacionis in era M^{a}CC^{a}X^{a}V.^{a}, Regnante rex fernandus in legione et in gallecia, Adefonsus in toleto et in castella; Episcopus iohannes in sede sancte marie.

En este año á 1.° de Marzo se fundó el templo de Santa María de Gradefes, cuyo diseño trae el Sr. Quadrado, epilogando la historia de este monasterio de monjas del Cister (1), y copiando la inscripción: *Era MCCXV* (1177) *kls. Marcii fundata est eccla. sce. Marie de Gradefes, abbatissa Taresia.* Sobre su mérito monumental ha informado el Sr. Saavedra (2).

14.

18 Agosto, 1179. Litigio sobre la tenencia de un molino en Santa Coloma, entre el prior Domingo y Nuño Fernández, sometido á la vista y juicio de hombres buenos, y terminado con buenos pactos en favor del Fernández y de Aldonza su mujer.—Archivo histórico nacional, *Escalada*, particulares, 5.

Orta fuit contentio inter dominum dominicum priorem sancti michaelis de scalada et munionem fernandi super quartam partem hereditatis sancte columbe. Dicebat enim prior quod hereditas supranominata erat sancti michaelis et volebat eam habere; e contrario munio fernandi respondebat *hereditas quidem sancti michaelis est, sed ego eam debeo in vita mea tenere, quia per scripturam eam ab antecessore vestro* (3) *et capitulo vestro possideo;* et hoc prior negabat. Tandem venerunt ante bonos homines ut iudicium acciperent; et fecerunt huiusmodi convenientiam inter eos quod munio fernandi haberet illam hereditatem in vita sua et daret in unoquoque anno decimas de ea illis exigentibus et venientibus pro eis. Quas si noluerit persolvere, liceat priori

(1) Obra citada, páginas 546-548.
(2) BOLETÍN, tomo XX, páginas 151 y 152.
(3) El prior Esteban.

et successoribus eius hereditatem suam sine aliqua contradictione recipere cum illa quam in presente adsignat et tradit, quoadusque decimaciones suas ei reddat. Talem enim convenientiam confirmant per scripturam inter se ut omnem hereditatem quam in illa villa habet sanctus michael et munio fernandi, tam de avolengo quam de acquisitione per medium in presenti pro termino firmissimo dividatur; et post mortem eius, medietas sit sancti michaelis; altera vero succedat uxori eius. In hac convenientia excipiunt unum molendinum, cuius medietas est sancti michaelis, que debet uxori sue in vita sua post mortem eius remanere, si forte contigerit eam super eum superstitem existere, pro qua in unoquoque anno debet sex *pixotas* siccas in principio XLe (1) persolvere, quas si noluerit reddere, medietatem molendini que sancti michaelis est, sine ulla contradictione priori vel cui ipse iusserit liceat recipere, illa vero reddente non perdat. Post mortem eius, sancti michaelis sit.

Facta carta [in er]a M.^a^ CC ^a^ X.^a^ VII.^a^ et quoto die XV k(alendas) septembris.

Qui [presentes fuerunt:]

Fernandus gundissalvi conf. Petrus gundissalvi conf. Isidorus lupi conf. Gundissalvus lupi conf.

Petrus notuit.

Ego munio fernand et uxor mea domna aldonza hanc cartam quam facere iussimus propriis manibus roboramus et confirmamus et hoc signum facere iussimus ⁜

Siquis hanc cartam infringere temptaverit sit maledictus a deo et excomunicatus et cum iuda proditore in inferno dampnatus et insuper pectet huius carte vocem pulsanti D morabetinos et careat voce; et hec carta semper firma remaneat.

Esta carta está partida por A B C.

Como lo ha notado el Sr. Vignau (2), Santa Columba era un lugar con su monasterio hoy despoblado, en Ribarrubia dentro del coto de Sahagún. Suena en un documento de Sahagún (34)

---

(1) En el principio de la cuaresma debe dar seis pescadillas secas. Compárese el portugués *peixote*.

(2) *Cartulario de Sahagún*, pág. 670.

del 1.º de Mayo del año 974; y en otro del mismo monasterio (2423), fechado en 17 de Noviembre de 1348, que le da el nombre de *Sancta Coloma de pobladura.*

15.

Diciembre, 1179. Venta de una heredad en Moral de río Porma, otorgada por Rodrigo Díaz en favor del abad Martín y de su monasterio de Eslonza. Firman la escritura, notable por su valor histórico, dos canónigos de Escalada: el prior Domingo y Elías que le sucedió en el priorato.—Archivo histórico nacional, *Eslonza*, documentos particulares, 77.

Ha sido publicado este instrumento por el Sr. Vignau (1); y por esto, viene aquí solamente el remate:

«Facta karta vendicionis in Era Mª CCª XVIIª, et mense Decembrio, Regnante rege dompno Fernando cum filio suo dompno Adefonso in Legione Galletia Asturias Strematura. Comes urgellensis Maiordomus regis et tenente turres Legionis, Venerabili dompno Mauricio cathedram Legionis tenente.

Martinus abbas conf. Petrus Villanus prior (2) conf. Dompnus Gundisalvus conf. Rodericus Ponzardi conf. Iohannes prior conf. De sancto Isidro. Dompnus Gutericus canonicus conf. Dompnus Marcus conf.—*Dompnus Dominicus prior sancti Michaelis* conf. *Dompnus Helias canonicus* conf.—Dompnus Guterius Urguioso conf.—Gutericus Ruderici conf. Marcus Guterici conf. Urracha Martini eius cognata conf.

Petrus notuit.

Ego Rodericus Didaci hanc kartam venditionis, quam fieri iussi, propriis manibus roboro et confirmo, et signum facio ⁜»

El nombre del donador, Rodrigo Díaz, trae á la memoria el epitafio existente en San Miguel de Escalada y que dió pie al Sr. Quadrado para sentar una teoría transcendental en la historia del monasterio. Dice así (3):

---

(1) *Cartulario de Eslonza*, páginas 157 y 158.

(2) Prior mayor de Eslonza, que dependía del abad y se distinguía de otro menor.

(3) Obra citada, páginas 550 y 552. La intermedia es el dibujo de la perspectiva interior del templo.

«Debajo de la gastada y caduca torre, reforzada por gruesos estribos y sembrada sin orden de ventanas de medio punto, entre las cuales se distingue un ajimez arábigo, hay una puerta cuajada de escultura bizantina, sobre cuyo arco se lee: *XIII kls. sept. obiit Maria Didaci soror nostra* (1), inscripción que hace pensar si en algún tiempo fué *dúplice;* y en otra hundida estancia, que cae á la extremidad opuesta del pórtico, circuída por fuera de canecillos y cornisa de tablero, se descubren diferentes sepulcros. Yacen esparcidos por el suelo multitud de capiteles y ricas piezas de ataurique, bizantino más bien que árabe, figurando toscas aves y pechinas, fragmentos de partes ya arruinadas del edificio.»

Ni esta lápida, ni otro indicio que yo sepa, arguyen la existencia de un monasterio *dúplice*, ó de monjes y monjas, en Escalada. El título y las prerogativas de hermandad se daban á seglares, bienhechores de la Comunidad, que le entregaban algún haber de consideración y obtenían entre otras ventajas la de ser enterrados en lugar sagrado del monasterio (2). No son los que nombra *socios* la inscripción del año 913, porque estos no difieren de los *gasalianes* ó parceros de otras escrituras. Un calco de la inscripción de María Díaz decidirá el siglo en que tuvo lugar su fallecimiento.

Es notable la data (Diciembre 1179) del instrumento presente, porque indica que había fallecido la reina doña Teresa y que don Manrique era ya obispo (coadjutor) de León.

16.

Benavente, 20 Diciembre 1180. Nuevos privilegios concedidos al prior D. Diego y á su monasterio de San Miguel de Escalada por el rey D. Fernando II.—Archivo histórico nacional, Escalada, privilegios reales, 3.

☧ In nomine domini nostri iesuchristi, amen. Catolicorum regum est sancta loca et personas religiosas dirige(re) et honorare et eas in suo iure confovendo pro eorum meritis amplis ditare

(1) En 19 de Agosto murió María Díaz, nuestra hermana.

(2) Véase el documento 20.

muneribus et largis ampliare prerorativis, ut temporalia tribuendo eternam consequantur mercedem; et quod prestiterint, ne oblivione dampnum sequatur, scripti conservati memorie et renovacioni commendari decreverunt.

Iccirco ego rex domnus fernandus una cum filio meo rege dompno adefonso per scriptum donacionis perpetuo valituri do et concedo sancto michaeli *delascalada* (1) et vobis domno d(ominico) ipsius ecclesie priori et universo capitulo necnon et successoribus vestris pedagium sive portaticum de varga derei, et quod quecunque ad maxellam (2) non iverint et per aliam partem iuxta monasterium sancti michaelis transierint, portaticum dent huic monasterio; et hoc meum scriptum ratum abeatur et semper duraturum, et licet aliquando in regno meo incartacionem eveniat per mutaciones, quod facio et stabile confirmo nichil lesionis paciatur conmutandum vel auferendum, sed ista habeatis iure hereditario de ipsa regia voce aut aliter, ita quod ab ac die nemini liceat in oc portaticum intrare violenter seu inde aliquid auferre vel alienare. Hoc autem facio ob remedium anime mee et parentum meorum et pro officio dei, quod inde iugiter celebratis, cuius partem dono isto desidero promereri. Siquis igitur tam de meo quam de alieno genere istud meum factum spontaneum infringerit, iram dei omnipotentis ac regiam indignationem incurrat et cum iuda domini prodictore, datam et abirom quos vivos terra obsorbuit, inferno dampnetur, et pro ausu suo temerario quantum invaserit in quadruplum reddatur ecclesie vestre ac regie parti mille morabetinos in penam aponat, et si in alio hoc quidem portaticum per alium forte de mansela ceperit. Et ut hoc semper sit firmum, presens scriptum facio, quod tam regio meo robore quam meorum procerum supscriptionibus commoneo.

---

(1) Sic.—Según el Diccionario de la Real Academia Española el vocablo *lasca* es castellano anticuado y equivalente de *laja*, ó *lancha*, piedra llana. No está, de consiguiente, desprovista de razón probable la conjetura de suponer que el nombre primitivo, del que se formó *Escalada*, significa lo mismo que *Peralada (petra lata)* en Cataluña, y que lo mismo que *laja*, *lasca*, *lancha*, se denotó por el ibérico *Lancia*.

(2) Mansilla de las Mulas.

Facta carta benaventi x° III° kalendas ianuarii, era M CC^a X^a VIII^a, Regnante rege domno F(ernando) in legione, gallecia, asturiis et extremadura.

Ego rex domnus F(ernandus) una cum filio meo rege domno A(lfonso) hoc scriptum quod fieri iussi propria manu confirmo. (Rueda.) *Signum Fernandi regis Hispaniarum.*

Petrus sancte ecclesie compostellane archiepiscopus confirmat. —Manricus legionensis episcopus conf.—Rodericus ovetensis episcopus conf.—Bertrandus tudensis episcopus conf.—Adefonsu auriensis episcopus conf.—Rabinaldus minduniensis episcopus conf.—Fernandus astoricensis episcopus conf.—Berti[andus] zemorensis episcopus conf.—Vitalis salamantinus episcopus conf.—Petrus civitatensis episcopus conf.—Arnaldus cauriensis episcopus conf.—Rodericus lucensis episcopus conf.

Comes urgellensis, regis maiordomus conf.—Fernandus poncii comes conf.—Gumus comes in trastamero conf.—Adfonsus ramiri comes conf.—Guter roderici tenens asturias conf.—Fernandus arie conf.—Fernandus vele conf.—Poncius vele conf.—Fernandus comes de benavente conf.—Pelagius tabladelli conf.

Ego bernardus domini regis notarius per suum mandatum et de manu p(etri) de lorare, hodierni regis cancellarii, scripsi et confirmo.

En una escritura (105) del monasterio de Eslonza, publicada por el Sr. Vignau, la fecha (7 Enero, 1182) se significa también por el *correinado* de Alfonso IX: *regnante rege Fernando cum filio suo rege Alfonso in legione, Gallecie, Asturiis, Extremadure.* No creo deba entenderse en sentido de asociación estricta de poder, sino de honor, en la manera que nombran los diplomas contemporáneos la reina, esposa del monarca, si ésta viviera. Fernando II enviudó de doña Teresa Fernández á principios del año 1180, y tardó algunos años en contraer nuevas nupcias con doña Urraca de Haro.

Es además importante este regio diploma, como ilustrativo de los episcopologios de León y de Lugo, que expuso Risco en los tomos XXXV y XLI de la *España Sagrada.*

17.

Verona, 9 Enero 1184 ó 1185. Bula inédita de Lucio III indicada por Loewenfeld bajo el número 15.345. Otorga al abad y convento de San Rufo que en las iglesias parroquiales de su congregación, señalen tres ó cuatro religiosos, de los cuales uno reciba del obispo al curato y le dé cuenta de lo espiritual; y juntamente asegure los emolumentos de lo temporal á la Orden y observe su regla.—Archivo histórico nacional, *Trianos*, documentos eclesiásticos. Es un traslado auténtico de la bula original, sacado en Valencia sobre el Ródano y autorizado por el provisor Durando Champel en lunes, 12 Enero 1372.

Lucius episcopus, servus servorum dei, dilectis filiis... Abbati et Conventui sancti Ruphi salutem et apostolicam benedictionem.

Iustis petentium desideriis facilem nos convenit prebere assensum, et vota que a rationis tramite non discedant effectu prosequente complere. Eapropter predecessorum nostrorum vestigiis inherentes, auctoritate vobis apostolica indulgemus ut in ecclesiis parrochialibus que ad vos spectant quatuor vel tres de fratribus constituere valeatis, quorum unus, de manu episcopi animarum curam recipiat ut ei de spiritualibus, vobis autem de temporalibus debeat et ordinis observantiam respondere.

Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere et ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit indignationem omnipotentis dei et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius se noverit incursurum.

Datum Verone, quinto Idus ianuarii.

Esta bula viniendo á España y comunicándose al priorato de San Miguel de Escalada, sujeto á la abadía de San Rufo, debió suscitar complicaciones con el obispo y su cabildo de León, que se zanjaron en 1195.

18.

Tordehumos, 18 Octubre 1185. Diploma del Rey D. Alfonso VIII de Castilla.—Archivo histórico nacional, *Escalada*, privilegios reales, 4.

✠ Notum sit presentibus et futuris quod ego Adefonsus dei gratia Rex castelle et toleti una cum uxore mea alienor Regina et cum filia nostra infantissa Domna berengaria dederam olim (1) domne terasie abbatisse monasterii de gradefes et eidem conventui infantaticum quod ego habebam in villa cresses et rengalengum quod habebam in bustello et villam que dicitur tordellos in concambium pro villa vera quam a predicta abbatissa domna terasia et ab eius conventu recepi, et eandem concilio castri maioris dedi. Postea vero prefata abbatissa vendidit (2) prenominatas tres hereditates, quas a me prescripto modo habuerat, Domno tello petri et misit eum in illas. Hanc itaque emptionem ratam habeo et confirmo, et una cum uxore mea alienor Regina et cum filia mea infantissa Domna berengaria supradictas tres hereditates, videlicet villam que dicitur tordellos et infantaticum de villa cresses et rengalengum de bustello vobis domno tello petri et uxori vestre Domne gontrodo et filiis et filiabus vestris et omni successioni vestre concedo et confirmo iure hereditario habendas et irrevocabiliter possidendas, ad faciendum de eis quicquid volueritis dando vendendo concambiando inpignorando vel quidlibet aliud faciendo. Siquis vero hanc cartam infringere vel diminuere presumpserit, iram dei omnipotentis plenarie incurrat et insuper regie parti Mille aureos in cauto persolvat, et damnum quod vobis intulerit dupplatum restituat.

Facta carta apud oterum de fumis. Era M.ª CC.ª XX.ª III.ª, X.° V.° kalendas novembris.

Et ego Rex A. regnans in castella et toleto hanc cartam manu propria roboro et confirma.

---

(1) En Agosto de 1171.

(2) En Septiembre de 1182.

(Rueda.) En el centro ⁜.—En la orla: *Signum Adefonsi regis Castelle.*—Debajo: Rudericus guterrez maiordomus curie regis conf.—Didacus lupi alferiz Regis conf.

Gundissalvus toletane ecclesie archiepiscopus et hyspaniarum primas confirmat.—Iohannes conchensis episcopus conf.—Garsias oxomensis episcopus conf.—Dominicus abulensis episcopus conf.—Gundissalvus secobiensis episcopus conf.

Comes petrus conf.—Comes ferrandus conf.—Didacus xemeniz conf.—Gomez garsie conf.—Petrus garsie conf.—Petrus ferrandi conf.—Alvarus roderici conf.—Lop diaz merinus regis in castella conf.

Magister mica Regis notarius, Guterrio roderici existente cancellario, scripsi.

En el cartulario de Sahagún (art. 928) existe, fechada en 14 de Marzo de 1184, el acta de «venta otorgada por Teresa Pérez, abadesa de Santa María de Gradefes, María García priora y monjas de este monasterio en favor de Tello Pérez y su mujer Guntrodo García, de una heredad en Villagarcía, en precio de setenta maravedís (de oro).

D. Tello Pérez y su mujer Guntrodo trataban entonces de afianzar con cuantiosas rentas la fundación de la colegiata de Trianos, coto redondo en el partido judicial de Sahagún. Ya se ha visto cómo en 1177 se comenzó la obra del templo de Santa María de Gradefes, siendo abadesa doña Teresa Pérez; y es de creer que para continuarla y llevarla á término se hicieron las enajenaciones sobredichas.

Véase el documento **21**, que se completa y explica por el presente.

19.

1187. Donación de sus bienes dotales, sitos en Villamoros de Mansilla, que hizo doña Sancha Rodríguez en sufragio del alma de García Álvarez, su difunto marido, á Elías prior de Escalada.—Arch. hist. nac., *Escalada*, particulares, 6.

In dei nomine. Ego Sanctia roderici facio cartam de meis arris, quas habeo in villa moros, que villa iacet super ripam fluminis Estola, deo et ecclesie sancti michaelis de Scalada, priore exis-

tente in eadem ecclesia Elia cum fratribus suis, ob remedium animę dilecti mariti mei Garsie alvari, ut deus omnipotens omnibus beneficiis que ibi facta fuerint partem salutarem concedat ipsi marito meo dilecto Garsie alvari; ipsam inquam hereditatem quam habeo de meis arris in predicta villa moros, quas dedit mi(hi) dilectus meus maritus Garsias alvari, do et concedo deo et ecclesie sancti Michaelis, sicut iam diximus, et priori Elię cum fratribus suis tam presentibus quam futuris ut habeant et possideant in eternum, et faciant de ea quicquid voluerint. Integraliter autem eam sibi habituram concedo, tam illam que est de suppignoratione vel de ganantia, quam illam que est de venditione et de avolengo, ut eam ex integro possideant cum exitu et regressu, cum divisa, cum pascuis et fontibus, cum molendinis et molendinariis, sicut melius et sanius intelligi potest. Hoc autem facio cum consensu et assensu Marie alvari, germanę prefati Garsie alvari. Si quis autem vir vel mulier ad disrumpendum hoc scriptum venerit, quisquis ille vel illa fuerit, sit excomunicatus et cum iuda proditore in infernum dampnatus, et pectet ex parte regis pulsanti vocem Mille aureos, hereditate duplata vel triplata in tali vel meliori loco.

Facta carta sub Era Mill(esima) cc.ª xxª vª, Regnante Rege domno Fernando una cum uxore sua Regina domna Urraca, in legione, Gallecia et Asturiis et Estramadura, Episcopo in sancta maria domno Maurico, Alferez regis Garsia lupi.

Didacus lupi confirmat.—Alvaro aprilis conf.—Goterius Fernandi conf.—Fernandus alvari conf.—Rodericus diez conf.—Rodericus suarez conf.

Dominicus testis.—Petrus testis.—Martinus testis.

[Elias, ecclesię sancti michaelis prior, notuit et confirmat.]

El pergamino está recortado por el lado inferior. Es autógrafo del prior Elias, como lo muestra el documento siguiente.

La reina, doña Urraca, tercera mujer de Fernando II era hermana de D. Diego López de Haro, que firma en primera línea entre los magnates. No consta bien el año del matrimonio, que debió ser hacia el 1185 (1); pues tuvo dos hijos, Sancho y García,

(1) Flórez, *Reinas católicas*, tomo I, pág. 333.

antes que espirase el rey en Benavente á 22 de Enero de 1188.

Muerto el rey, fué arrojada ignominiosamente la viuda por el entenado, Alfonso IX; el cual rehabilitó á su propia madre, doña Urraca de Portugal, que se había retirado á un monasterio de religiosas de la orden militar de San Juan. Restituyóle el nuevo monarca el título de reina, como lo prueban el documento siguiente (**20**) y otro del mismo año, aun más expresivo, que cita Flórez (1).

20.

1188, después del 22 de Enero. Donación de riquísimas heredades, que hizo al prior Elías y á su monasterio de Escalada Gutierre Fernández bajo ciertas condiciones.—Archivo histórico nacional, *Escalada*, documentos particulares, 7.

XPS. In dei nomine. Ego Goterius Fernandi facio cartam de medietate universe hereditatis mee, quam ex patrimonio sive ex comparatione vel etiam ex ganantia habeo, deo et ecclesie sancti michaelis de scalada et priori domno Elie cum fratribus suis ut, et dum vixero corporalem ibidem habeam sustentationem, et cum, deo iubente, de hoc seculo migravero, *fratris* michi debitum persolvant. Reliquam vero medietatem filiabus et nepotíbus meis relinquo, qui etiam hanc oblationem, quam predictę ecclesię sanĉti michaelis facio, spontanea voluntate concedunt et propriis manibus roborant.

Filię siquidem meę, domnę Lupę, dum vixero, in eadem ecclesia rationem dare tenebuntur; et dum rationem ei dederint, tocius hereditatis sue portionem integraliter habeant. Post mortem vero meam sibi rationem dare, nisi voluerint, minime tenebuntur. Si autem ipsa domna Lupa ante me transierit, vel in vita mea recedere a me voluerit, aliquem qui michi serviat, dum vixero, de eadem ecclesia dare tenebuntur.

Ipsam, inquam, medietatem integraliter, ubicunque sit, prefatę

(1) *Reinas católicas*, tomo I, pág. 326.

ecclesię et fratribus in eadem moraturis vel morantibus do et concedo ut habeant et possideant ab hoc tempore in ęternum, et de ea quicquid voluerint faciant; que hereditas in his villis et locis continetur, videlicet in vega, in cremanes; in valle bona, in secadès, in rego de vilia, in valle de senta; prata de la serna: in Acisa, in valle semana, in valle por[qu]eiro, in valle de lobo, in sancto fichores, in villa moratel, in poblelos, in valiselo; terras de granieiras, in mansellelia et in mansella maiore, in cendenianas. Hec siquidem omnia predicte ecclesie sancti michaelis de scalada, sicut superius scriptum resonat, offero ob remedium animę meę et parentum meorum et dilecte uxoris mee domnę Sanctię (1) cum exitu et regressu, cum oliveris, rivis et molneriis, cum pascuis et pratis, cum fontibus et montibus, sicuti melius et sanius intelligi potest.

Siquis vero, sive ex meis sive ex extraneis ad disrumpendum hoc scriptum meum venerit, sit maledictus et excomunicatus et cum iuda proditore in ęternum dampnatus, et pectet ex parte regis pulsanti vocem Mille aureos, hereditate duplata vel triplata in simili vel meliori loco.

Facta carta oblationis sub Era Millesima cc. xx. vi, Regnante Rege domno Adefonso, una cum matre sua Regina domna Urracha in Legione, Gallecia, Asturiis et Estremadura; Episcopo in sede sancię marie existente domno Manrico; Maior domus regie Monio fernandi; Roderico suarez tenente turres legionis.

Comes Gomez confirmat.—Comes fernandi conf.—Froila ramiri conf.—Petrus pelagii conf.—Goterius fernandi conf.—Rodericus diez conf.

Ego Goterius fernandi hanc oblationem deo et ecclesie sancti michaelis concedo et propria manu roboro ⁜

Elias, ecclesię sancti Michaelis prior notuit et confirmat.

---

(1) Ya difunta.

21.

Letrán, 1.º de Octubre de 1194. Bula original é inédita de Celestino III, dirigida al abad Esteban, haciendo exenta la colegiata de Santa María de Trianos, á petición del rey de Castilla.—Archivo histórico nacional, *Trianos,* documentos eclesiásticos, 3.

Celestinus episcopus, servus servorum dei, Dilectis filiis Stephano abbati et canonicis ecclesie sancte Marie Trianen(sis) regularem vitam professis salutem et apostolicam benedictionem.

Apostolica sedes cui, auctore domino, presidemus, sinceritatem eorum qui sibi devoti et fideles existunt, tanquam pia mater clementer attendit, et eorum precibus, quas pietate niti et iusticia contemplatur, favorabilem impertitur assensum. Sane intelleximus quod novella sit plantatio ecclesie vestre et pro viribus intendatis ut ecclesia ipsa in fundum vestrum alium in melius transmutetur. Scripsit autem karissimus in christo filius noster Adefonsus Rex Castellanorum illustris et dilectus filius noster, nobilis vir, Tellus patronus ecclesie memorate, preces nostro apostolatui humillimas porrigendo, ut predicte ecclesie privilegium aliquod indulgere velimus, et eam specialis nostre protectionis clipeo communire.

Nos igitur, considerantes quam devotus a progenitoribus suis predictus Rex et fidelis ecclesie Romane persistat, attendentes etiam et advertentes ex veridica relatione multorum quomodo antefatus nobilis Tellus ecclesiam vestram ditaverit et habeat fixum propositum in tempore futuro ditandi, et ipsam nunc affectet, assentiente prefato Rege, Romane ecclesie specialiter subiugare; ipsam ecclesiam vestram cum pertinentiis omnibus et possessionibus suis tam a Legionensis episcopi quam aliorum quorumlibet, de fratrum nostrorum consilio, eximimus potestate, et in ius et propietatem Romane ecclesie, presentium auctoritate recipimus. Crisma vero, oleum sanctum, consecrationes altarium seu basilicarum, benedictiones abbatum, ordinationes clericorum, qui ad sacros ordines fuerint promovendi, a diocesano suscipietis episcopo si quidem catholicus fuerit et gratiam atque

communionem apostolice sedis habuerit et ea vobis gratis voluerit et sine pravitate ac difficultate aliqua exhibere. Alioquin liceat vobis quemcumque malueritis catholicum adire antistitem, gratiam et communionem apostolice sedis habentem, qui nostra fultus auctoritate vobis quod postulatur impendat. Obeunte vero te nunc eiusdem loci abbate vel tuorum quolibet successorum, nullus ibi qualibet surreptionis astucia seu violencia preponatur nisi quem fratres communi consensu vel fratrum pars maioris et sanioris consilii secundum deum et beati Augustini regulam providerit eligendum. Ad indicium vero huius recepte a sede apostolice libertatis, ecclesia vestra nobis et successoribus nostris tres bizancios annuatim exolvet.

Decernimus ergo ut nulli omnino hominum liceat prefatam ecclesiam temere perturbare aut eius possessiones auferre vel oblatas retinere minuere aut aliquibus vexationibus fatigare; sed omnia integra conserventur eorum pro quorum sustentatione ac gubernatione concessa sunt usibus omnimodis profutura, salva sedis apostolice auctoritate. Si qua igitur in futurum ecclesiastica secularisve persona hanc nostre constitutionis et exemptionis paginam sciens contra eam temere venire temptaverit, secundo terciove commonita nisi erratum suum congrua satisfactione correxerit, potestatis honorisque sui dignitate careat reamque se divino iuditio existere de perpetrata iniquitate cognoscat, et a sacratissimo corpore ac sanguine dei et domini nostri iesu christi aliena fiat, atque in extremo examine divine ultioni subiaceat. Cunctis autem eidem loco sua iura servantibus sit pax domini nostri iesu christi, quatinus et hic fructum bone actionis percipiant et apud districtum iudicem premia eterne pacis inveniant.

Datum Laterani kalendis Octobris Pontificatus nostri Anno Quarto.

Falta el sello de plomo que colgaba de los agujeros.

Precedente á esta bula es un rescripto original, pieza separada en el mismo archivo de Trianos (1), que el cardenal Gregorio,

---

(1) Documentos eclesiásticos, 2.

legado de Celestino III en los reinos de España, expidió en Burgos á 2 de Junio de 1194 (1):

Gregorius, dei gratia sancti angeli diaconus cardinalis, apostolice sedis legatus, dilecto filio stephano abbati sancte marie de trianis et successoribus eius in perpetuum.

Attendentes devocionem et fidem quam erga romanam ecclesiam et nos ipsos geritis, vestris iustis postulationibus libenter annuimus et ecclesiam sancti michaelis de melgari superiori cum possessionibus et pertinenciis suis vobis auctoritate qua fungimur confirmamus et in perpetuum vobis habendam concedimus; statuentes ut nulli omnino hominum liceat hanc paginam nostre confirmationis infringere vel ei ausu temerario contraire. Quod qui fecerit, indignationem dei et beatorum apostolorum petri et pauli et nostram se noverit incursurum.

Datum burgis IIII nonas iunii.

Sospecho que el abad Esteban, á quien van dirigidos el rescripto del legado Gregorio y la bula solemne de Celestino III, sea el mismo que fué prior de Escalada en 1177.

22.

6 Enero 1195.—Repoblación en Rueda del Almirante. Transacciones del concejo con el arcediano de León y el prior y monasterio de San Miguel de Escalada.—*España Sagrada,* tomo XXXV, páginas 257 y 258.

«Por escritura (2) del año de 1195 se sabe que el rey D. Alonso pobló la villa de Rueda, y que se movió cierto pleito entre los pobladores y D. Rodrigo, arcediano de León, acerca del sitio de la villa y de otras varias heredades propias de la catedral Legionense. Conviniéronse las partes en que, además de la iglesia que estaba ya hecha, se edificasen otras dos, quedando aquella en el dominio de la catedral y estas fuesen de los pobladores, con la condición de que pagasen las tercias á Santa María de León; y que si el obispo y el arcediano daban su licencia para que los

(1) Véase el BOLETÍN, tomo XXVI, pág. 365.
(2) En el archivo de la catedral.

canónigos de San Miguel de Escalada fundasen iglesia en aquel lugar, los diezmos y parroquianos se dividiesen en cuatro partes (1). Consta por la misma escritura que el arcediano tenía vasallos en la referida villa y en Valdealiso; lo que es prueba de haber sido esta dignidad muy sobresaliente en aquel tiempo. Fué hecho este instrumento, á 6 de Enero, *regnante rege Adefonso in Legione et in Gallecia, in Asturiis et Extremadura; domno Manrico in Legione episcopante, Roderico Ordonii turres Legionis tenente et maiorino Regis existente, Garsia Telli Rotam tenente.*»

23.

1195. Carta, partida por A B C. Convenio entre el prior D. Salamando y su comunidad de San Miguel de Escalada con el concejo de Rueda.— Arch. hist. nac., *Escalada*, documentos particulares, 8.

XPS. In nomine sancte et individue trinitatis, patris et filii et spiritus sancti, amen. Notum sit omnibus hominibus tam futuris quam presentibus quod ego salamandus, prior sancti michaelis de scalada cum communi consilio fratrum nostrorum vobis concilio de roda facio cartam concambiationis de hereditate illa quam habemus supra domum de antigua. Hereditas ista sic determinatur: de prima parte dividit via publica de prada anaa, et per *moiones* usque ad rivum; de secunda parte terminatur ab ipso flumine de *esla;* de tercia parte vinee de castro roda; de quarta *la vega* de roda. Hereditatem istam sic determinatam concambiamus vobis cum tali conditione quod de omnibus fructibus quos ibi habueritis, domus sancti michaelis de scalada omnes decimas habeat; et vos per istam concambiacionem datis deo et domui sancti michaelis de scalada unam ecclesiam in roda secundum *forum de maiorica* (2). Si quis igitur contra hoc scriptum ad

---

(1) Esta cláusula del texto latino transcribió Risco en el tomo XXXVI, pág. 312: «Ita tamen quod si canonici sancti Michaelis de Escalada ex iam dicto archidiacono possent impetrare quod ibi construerent ecclesiam, in quatuor partes dividentur decime et parrochiani.»

(2) La *Colección de fueros y cartas-pueblas de España*, publicada por nuestra Academia en 1852, no hace mención del de Mayorga, que debió ser antiguo.

disrumpendum venerit sit maledictus et excommunicatus et cum datan et abiron, quos terra vivos obsorbuit, penas in inferno luat sevissimas; et insuper, quantum inquietaverit dupplet, et regie potestati C^m^ morabetinos persolvat et perdat vocem; et hoc scriptum usque in perpetuum maneat valiturum.

Facta ordinacione concambiacionis sub era M.ª CC.ª XXX.ª III.ª, Regnante Rege adefonso in legione et in gallecia, asturiis et extrematura; Manrico episcopo in legione; Maiorino regis rodrigo ordonez de roules; Maior domus fernandus garcie; tenente roda garcia tellez.

Ego iam supradictus prior salamandus sancti michaelis de scalada una cum fratribus meis hanc cartam roboro et confirmo et signum facio ⁜. — Nos vero *alcaldes* de roda pelao cosini et iohannes dominici cum omni concilio de roda scripta ista roboramus et confirmamus et signum facimus ⁜.

Fernandus iohannis me notuit.

24.

Epílogo. Nuevas inscripciones. Teoría de Risco y Quadrado, modificada. Catálogo de los abades y priores de San Miguel de Escalada hasta principios del siglo XIII.

He levantado una punta del velo, que nos encubre la historia romana y visigótica de *Lancia*, no menos digna que *Numancia* de figurar en los anales de nuestra historia nacional. Ya sostuvo el preclaro Flórez (1) que la situación de la gloriosa ciudad, orillas del *Astura* (Ezla), que se resistió hasta el último trance al poder de Augusto y del legado imperial Carisio, ha de buscarse en donde el Itinerario de Antonino coloca la estación de *Lance*, y Dion Casio la ciudad de Λάγκια, *Lancea* de Floro y Λαγκιάτοι de Ptolomeo, así nombrada por este geógrafo del siglo II, quizá porque en su tiempo hubo en el cerro de Lancia dos poblaciones, una militar, sobre la cumbre, donde está el monasterio de San

(1) *España Sagrada*, tomo XVI, pág. 16.

Miguel guarnecida por un destacamento de la legión VII gémina, y otra en los valles, hoy representada por el lugar de Valdavasta y el de Escalada, como arriba se vió. La inscripción de los ladrillos legionarios, que sirvieron para la edificación del templo de San Miguel en el siglo X y fueron sellados en el promedio del III, no es la única en atestiguar la existencia de la heroica ciudad, abrasada y reconstruída por los romanos. La del soporte de uno los capiteles del templo, no es visigótica, aunque lo parece á primera vista en razón de la figura de una cuarta parte de círculo, que toma en ella la D, semejante al delta, teniendo por lado derecho el arco en vez de la cuerda.

Esta forma paleográfica de la D se introdujo en el siglo IV y se frecuentó en el V, aunque también se usó en los siglos VI y VII (1). Por fortuna el Sr. Saavedra nos dice que conserva el dibujo que hizo de la piedra original, y nos lo franquea. La inscripción es pagana y probablemente del siglo IV ó del siguiente; pues no repugna que en España durante esta época quedasen vestigios del culto idolátrico. En la primera línea de la inscripción leo con toda claridad:

[M]ontani uxor h(ic) s(ita). S(it) t(ibi) [t(erra) l(evis)].

... mujer de Montano, aquí yace. Séate la tierra ligera.

Es evidente que falta el nombre de la difunta, contenido en uno ó más renglones, que fueron recortados del cipo para labrar el capitel. Debajo siguen once renglones, en parte maltratados por los golpes que padecieron, y en gran parte ocultos por el fuste de la columna; pero muestran lo suficiente para pensar que constituían una endecha poética puesta en boca de Montano. Doy suplementos conjeturales.

---

(1) Hübner, *Inscriptiones Hispaniae christianae*, números 44, 60, 61, 172, 175.

[O mihi] ter cara! na[tos,] si vi[nceret] aet[as,]
[Fecu]nd[o saltem poteras educere] lus[tro].
[At fac]ilis t[e illapsam abduxit rivus] aqua[rum]
[Dulcis] amica, [tuam conatus abicere] vitam.
....m..is..h.....o
....lur d.....vite
....liber.....t ori
....or.....quum
....ur.....am
....[p]ure de corde iugali. Cum erigi
... ..tit uxori..... .....

Los ríos Ezla y Porma, que reflejaron el incendio y vieron rodar hacia su cauce las primeras ruinas de la celebérrima Lancia, fueron una y otra vez testigos, andando el tiempo, de semejante catástrofe. En el año 457 los visigodos, acaudillados por Teodorico, saquearon y destruyeron la ciudad de Astorga, y en su marcha por León y Valencia de Don Juan hacia Palencia dejaron cubierto el suelo de cadáveres y manchado de profanaciones. León se respetó por romana; Palencia y Astorga perecieron; y de las llamas que consumieron la primera acaban de salir á luz evidentes señales. Valencia de Don Juan, ó Coyanza, no obstante su fortaleza, que parecía inexpugnable, se salvó como por milagro (1).

Si después de este estrago volvió Lancia á levantar cabeza durante la época visigoda, no consta con seguridad; pero lo hace presumir la inscripción de las reliquias (**1**), cuya impronta he pedido al Sr. Díaz Jiménez. Hasta la repoblación que se hizo por Alfonso III del *castro Sublancio* (Rueda del Almirante?), todo el terreno histórico está sembrado de cuestiones, que están llamadas á despejar y resolver los epígrafes, conforme se vayan descubriendo.

---

(1) Crónica de Idacio sobre este año, pág. 30, en la edición de Mommsen, *Chronica minora saec.* IV. V. VI. VII. Berlín, 1894.—La reducción del *castrum Coviacense* á Valencia de Don Juan se prueba así por el nombre del lugar, como por la dirección de la vía romana y la distancia de 30 millas, contadas desde León, que asigna Idacio. Notemos de paso que su expresión «*Camporum loca vastantur*» indica la tierra de Campos, donde penetró Teodorico después que pasó el Ezla por el puente de Villarente.

A partir del siglo x caminamos ya sobre pie seguro. A la luz de los documentos y monumentos hemos visto desfilar con los actos y las obras los nombres de los abades del monasterio benedictino, Alonso (años 905?-913), Recesvindo (940), Sabarico (1047-†25 Octubre, 1059), Pascasio (14 Octubre, 1077) y Suero Álvarez (15 Junio, 1088). La lista dista mucho de ser completa; pero en medio de tan profunda obscuridad como ha reinado hasta ahora, no deja de ser considerable el descubrimiento, augurio de otros mayores. En el siglo XII se verificó la transformación de la abadía benedictina en priorato de canónigos reglares de San Agustín, adscritos á la abadia de San Rufo de Aviñón. Risco (1) y Quadrado (2), faltos de documentación suficiente, achacaron el traspaso á la emperatriz Doña Berenguela; pero ya sabemos que todo ello fué obra (16 Diciembre, 1155) de la infanta Doña Sancha, hermana de Alfonso VII. Los priores, de los que nos han dado noticia las escrituras del siglo XII, son: Domingo (1158), Ponce (1173), Esteban (1177), Domingo (1179, 1180), Elías (1187, 1188) y Salamando (1195). Documentos de primer orden, como el histórico de la destrucción de León por Almanzor (988), el de los fueros antiguos de Escalada (1173) y el de la exención de la abadía de Trianos (1194), deben ser aliciente para llevar adelante la investigación desde el siglo XIII hasta nuestros días. Mejor que las abadías de San Isidoro de León y de Santa María de Trianos, el priorato de San Miguel de Escalada, cuya comunidad subsistió hasta los primeros años del siglo XVII, tiene interés histórico internacional de estrecha unión ó mutuo interés y cordial fraternidad entre España y Francia (3).

Madrid, 19 de Noviembre de 1897.

FIDEL FITA.

---

(1) *España Sagrada*, tomo XXXV, pág. 312.

(2) Obra citada, pág. 550.

(3) Véase la bula de Inocencio III, fechada en 6 de Mayo de 1206, que registra Potthast bajo el núm. 2768. Reseña todos los prioratos españoles que á la sazón poseía la abadía de San Rufo, muchos y de gran cuenta, y entre ellos el de San Miguel de Escalada, cuyas posesiones enumera.